Уильям Шекспир

**Буря**

Перевод М. Кузмина

 Перевод "Бури" Шекспира был закончен М. А. Кузминым, согласно его

помете на рукописи, в августе 1930 года. В настоящем издании он печатается

впервые по автографу, сохранившемуся в Центральном государственном архиве

литературы и искусства СССР в Москве (ф. 232. 1. 32). В текстологическую

подготовку мной внесен небольшой элемент редактуры, сводящийся главным

образом к выбору, в случае вариантности того или иного места перевода,

одного, представляющегося мне более удачным варианта. - Канд. филология,

наук М. В. Толмачев.

 Действующие лица

 Алонзо - король Неаполитанский.

 Себастьян - его брат.

 Просперо - законный герцог Милана.

 Антонио - его брат, завладевший Миланским герцогством,

 Фердинанд - сын короля Неаполитанского.

 Гонзало - честный старый член Неаполитанского совета.

 Адриан |

 } вельможи.

 Франческо |

 Калибан - дикий и уродливый раб.

 Тринкуло - шут.

 Стефано - пьяный эконом.

 Капитан корабля, боцман и матросы.

 Миранда - дочь Просперо.

 Ариэль - воздушный дух.

 Ирида |

 Церера |

 Юнона } духи.

 Нимфы |

 Жнецы |

 Другие духи, подвластные Просперо.

 Место действия - корабль в море;

 затем необитаемый остров.

 АКТ I

 Сцена 1

 Корабль в море. Буря с громом и молнией.

 Входят капитан и боцман.

 Капитан

 Боцман!

 Боцман

 Есть! Что прикажете?

 Капитан

 Ладно. Скажи матросам, чтоб пошевеливались, а то на камни налетим:

живо, живо!

 Уходит. Входят матросы.

 Боцман

 Эй, молодчики! Бодрись, бодрись, молодчики! Живо, живо! Убрать

марсель-зейль. Теперь дуй себе твой ветер, сколько влезет, пока не лопнешь.

 Входят Алонзо, Себастьян, Антонио, Фердинанд,

 Гонзало и прочие.

 Алонзо

 Любезный боцман, постарайтесь. Где капитан? Явите себя мужами.

 Боцман

 Сделайте одолжение, оставайтесь внизу.

 Антонио

 Где капитан, боц?

 Боцман

 Что ж вы не слышите его? Вы нашу работу на нет сводите. Сидите в

каютах. Тут вы шторму на руку.

 Гонзало

 Постой, любезнейший.

 Боцман

 Море не стоит. Убирайтесь. Была забота этим ревунам до королевского

имени? В каюты! Молчать! Не мешайте нам.

 Гонзало

 Отлично. Но вспомни, кто у тебя на борту.

 Боцман

 Дороже, чем я сам себе, никого нет. Вот вы - советник. Если вы можете

приказать стихиям умолкнуть и сейчас же утихнуть, - мы и пальцем до снастей

не дотронемся. Употребите вашу власть. А не можете, так будьте благодарны,

что так долго жили, и приготовьтесь у себя в каюте к тому, что вам придется

испытать тяжелые минуты. Живее, молодчики дорогие! Прочь с дороги, говорят

вам!

 Уходит.

 Гонзало

 Здорово подбадривает меня этот малый. Мне кажется, что ему на роду не

написано утонуть; создан он прямо для виселицы. Судьба благая, устрой

скорее, чтоб его повесили. Сделай из его веревки нам канат, потому что от

нашего собственного нам мало пользы! Если он не рожден для виселицы, плохо

наше дело.

 Все уходят. Входит боцман.

 Боцман

 Спустить стеньгу на низ! Пустить на фок-зейль! (Крики за сценой.) Чума

на крикунов. Они перекричат бурю и наши команды.

 Входят Себастьян, Антонио и Гонзало.

Опять сюда? Что вам здесь надобно? Что же, бросить все и затонуть? Хочется

вам ко дну пойти?

 Себастьян

 Дурная болезнь тебе в глотку! Орала, богохульник, пес безжалостный!

 Боцман

 Делайте сами, пожалуйста.

 Антонио

 Повесить бы тебя, собака, повесить бы, ублюдок, нахальный шумило, мы не

так боимся потонуть, как ты.

 Гонзало

 Ручаюсь, что он не потонет, хотя бы корабль был не крепче скорлупы и

протекал, как незаткнутая девка.

 Боцман

 Придерживайте круче, отдать оба паруса, и в море, ход вперед.

 Входят измокшие матросы.

 Матросы

 Погибли! На молитву! Гибнем!

 Уходят.

 Боцман

 Так все мы и помрем?

 Гонзало

 Король стал на молитву. Поспешим же,

 Разделим участь с ним.

 Себастьян

 Терпенья нет!

 Антонио

 Теряем нашу жизнь мы из-за пьяниц.

 Хоть тот горлан! Не лечь тебе промытым

 Приливами.

 Гонзало

 Нет, он повешен будет,

 Хотя б в противном мне клялись все капли,

 Сбираясь поглотить его.

 Неясный шум за сценой.

 Помилуй нас! Тонем, тонем! Прощай, жена и дети!

 Прощай, брат! Тонем, тонем, тонем!

 Антонио

 Потонем с королем! (Уходит.)

 Себастьян

 Простимся с ним. (Уходит.)

 Гонзало

 Теперь бы я тысячу миль моря отдал за сажень бесплодной земли, с

вереском, с темным дроком, с чем угодно. Воля неба да совершится, но

хотелось бы мне умереть сухопутной смертью.

 Сцена 2

 Остров. Около пещеры Просперо.

 Входят Просперо и Миранда.

 Миранда

 Коль вы, отец мой дорогой, искусством

 Велели волнам выть, пускай утихнут.

 Казалось, с неба вар вонючий лился б,

 Когда бы море, к небу воздымаясь,

 Огня не угашало. Как страдала

 При виде я страданий. Тот корабль,

 Где благородный кто-нибудь да ехал,

 Разбился в щепки. О. тот крик ударил

 Мне прямо в сердце! Бедные погибли!

 Имей я бога власть, я б приказала

 Исчезнуть лучше морю и земле,

 Чем поглотить такой корабль хороший

 И души, что там были!

 Просперо

 Успокойся.

 Пусть сердце жалостливое узнает:

 Бед не случилось.

 Миранда

 Что за день!

 Просперо

 Нет бед.

 Все делал я, заботясь о тебе

 (Тебе, бесценная, тебе, о дочь!),

 Но ты не ведаешь, кто ты, не знаешь,

 Откуда я. Я для тебя не больше,

 Как Просперо, пещеры жалкой житель

 И бедный твой отец.

 Миранда

 Но больше знать

 Мне в голову не приходило.

 Просперо

 Время

 Узнать тебе родителя. Дай руку.

 Волшебный плащ сними с меня. Вот так

 (кладет на землю свой плащ)

 Покойся, знанье. Ты глаза отри.

 Крушенье корабля, что так пронзило

 Твое естественное состраданье,

 Я сам устроил по своей науке,

 Но так искусно, что не только жизни,

 А волос ни единый не пропал

 У тех, кто был на этом корабле

 И чьи ты крики слышала. Присядь,

 Чтоб дальше знать.

 Миранда

 Не раз вы начинали

 Рассказывать, кто я, но прерывали,

 Меня вопросам праздным предоставив

 И молвив: нет, не пора.

 Просперо

 Пора пришла.

 В подобный час открой свой слух пошире,

 Внимательна будь и послушна. Можешь

 Ты вспомнить время до житья в пещере?

 Не можешь, думаю. Тебе ведь было

 Не более трех лет.

 Миранда

 Могу, конечно.

 Просперо

 Но что? Другой ли дом, других людей?

 Открой мне все, открой мне все картины,

 Что в памяти найдешь.

 Миранда

 Все так далеко;

 Скорей на сон похоже, чем на быль,

 Что в памяти хранимо. Не имела ль

 Я четверых иль пятерых прислужниц?

 Просперо

 Имела, даже больше. Но, Миранда,

 Как сохранилось это в голове?

 А что еще ты видишь в тьме времен?

 Раз помнишь ты, что было до приезда,

 То можешь помнить и приезд.

 Миранда

 Не помню.

 Просперо

 Двенадцать лет прошло, двенадцать лет,

 Как твой отец был герцогом Миланским

 И мощным принцем.

 Миранда

 Как, вы не отец мне?

 Просперо

 Но мать твоя, чистейшее созданье,

 Тебя за дочь мою считала. Герцог

 Миланский был отец твой, и принцессой

 Не из последних дочь его.

 Миранда

 О небо!

 Игрою злой сюда занесены мы!

 Иль это счастье было?

 Просперо

 Оба вместе.

 По злой игре, как говоришь, мы здесь.

 Но счастье здесь хранит.

 Миранда

 В крови все сердце,

 Как вздумаю, что в вас бужу печали,

 Которых нет во мне. Прошу вас, дальше.

 Просперо

 Мой брат, твой дядя, именем Антонио, -

 Заметь, насколько братья могут быть

 Коварными, - которого любил я

 После тебя всего сильней, кому я

 Правленье поручил страной, страна же

 Тогда была меж странами из первых,

 И Просперо владыкой главным, славный

 Достоинством, в свободных же искусствах

 Не зная равного; в трудах научных,

 Я управленье возложил на брата

 И жил, стране чужой, весь поглощенный

 Наукой тайной. Твой коварный дядя...

 Ты слушаешь меня?

 Миранда

 Со всем вниманьем.

 Просперо

 Усвоив в совершенстве, что оставить,

 Что изменить, тех выдвинув, других

 От прыти удержав, создав, как новых,

 Мои созданья, частью изменив,

 А частью сделав заново, ключами

 От мест и служащих он овладел,

 Себе по вкусу все сердца настроил,

 Как плющ вкруг царского ствола обвился

 И сок мой высосал. Ты слышишь, да?

 Миранда

 Отец мой, слышу.

 Просперо

 Обрати вниманье.

 Покуда я, мирским занятьям чужд,

 В уединеньи ум свой развивал

 Наукой, что, не будь такою тайной,

 Ценилась всенародно бы, мой брат

 Дал волю злой природе, и доверье,

 Как к родственнику, пробудило в нем

 Коварство, равное по глубине

 Моей доверчивости. Та не знала

 Ни меры, ни границ. Он завладел

 Источниками всяческих доходов,

 Что мне как герцогу принадлежали

 И силой слов понятие о правде

 Так исказил в своем воспоминаньи,

 Что сам поверил лжи и стал считать,

 Что герцог он, имея полномочья

 И пользуясь отличьем внешним власти

 И преимуществами. Честолюбье

 Свело. Ты слышишь?

 Миранда

 Сэр, глухой услышит.

 Просперо

 Чтоб перейти от части, что сыграл,

 К той, что играть придется, захотел он

 Быть герцогом Миланским. Мне, бедняку,

 Все царство - книги. Не пригодным к власти

 Меня считал он. Заключил союз

 Он с Неаполитанским королем,

 Дань обещал (горел так), подчинив

 Корону герцогскую королевской.

 И бедный наш Милан, досель свободный,

 Склонил под иго низкое.

 Миранда

 О, небо!

 Просперо

 Скажи, по поведенью судя, можно ль

 Так брату поступать?

 Миранда

 Грешно, я знаю,

 О бабушке неблагородно думать,

 Злой сын у доброй может быть.

 Просперо

 Условья таковы.

 Король Неаполя, давнишний враг мой,

 Склонив свой слух на предложенье брата

 В отплату за грядущую покорность!

 И дань, не знаю уж в каком размере,

 Решил меня тотчас же удалить

 Из герцогства и передать Милан

 Прекрасный с почестями брату.

 Для этого набрал предателей войска, быстро

 Антонио открыл однажды ночью

 Им ворота Миланские - и вот

 В глухую тьму клевреты их изгнали

 Меня с тобою плачущей.

 Миранда

 Увы!

 Как плакала тогда, уж я не помню,

 Но я теперь готова снова плакать,

 От слов в глазах заело.

 Просперо

 Слушай дальше,

 Чтобы узнать о нашем положеньи

 Теперешнем. Ведь иначе рассказ

 Совсем некстати выйдет.

 Миранда

 Отчего же

 Они нас не убили?

 Просперо

 Справедливо,

 Вопрос законный. Милая, боялись

 (Народу дорог был я), не хотели

 Кровавить дела, но предпочитали

 Раскрасить благовидно злые цели.

 Сейчас же нас на барку посадили

 И отвезли далеко в море; там

 Был наготове сгнивший остов бота,

 Без мачты, без снастей, что инстинктивно

 Все крысы бросили. Нас посадили

 Кричать шумящим волнам и вздыхать

 Навстречу ветру, что ответным вздохом

 Сочувственно вредил нам.

 Миранда

 Ах, обузой

 Была я вам.

 Просперо

 Была ты херувимом,

 Меня хранившим. Ты своей улыбкой

 О крепкой вере в небеса твердила,

 Я ж в море соли прибавлял слезами,

 Над милым грузом плача. Ты внушила

 Мне мужество противостоять всему,

 Что будет.

 Миранда

 Как мы на берег попали?

 Просперо

 Святейшим Промыслом.

 Немного пищи и речной воды

 Гонзало, знатный неаполитанец

 (Которому владыка поручил

 Исполнить план), из состраданья дал нам.

 Необходимое белье, одежды,

 Что здесь нам пригодились; и был мил,

 Что, зная о моем пристрастьи к книгам,

 Снабдил меня любимыми томами,

 Что мне дороже царства.

 Миранда

 Как хотела б

 Хоть раз взглянуть я на него.

 Просперо

 Я встану,

 А ты сиди и слушай окончанье

 Морских тревог. Мы прибыли на остров,

 Я сделался наставником твоим,

 Ты успевала лучше тех принцесс,

 Чье время - праздно, дядьки ж нерадивы.

 Миранда

 Вас небо наградит. Теперь скажите

 (Чтоб ум мой успокоить), почему вы

 Воздвигли эту бурю?

 Просперо

 Слушай дальше.

 По странности, добрейшая Фортуна,

 Теперь мне благосклонная, пригнала

 Моих врагов на эти берега.

 Предвижу, что восходит на зенит

 Звезда благоприятная, и если

 Я не воспользуюсь, а упущу

 Ее влиянье, все навек утрачу.

 Довольно спрашивать. Ты хочешь спать.

 Преодолеть дремоты ты не сможешь.

 Миранда засыпает.

 Сюда, слуга, сюда! Вот я готов!

 Приблизься, Ариэль! Сюда!

 Входит Ариэль.

 Ариэль

 Привет, мой господин, хозяин строгий.

 Готов служить, прикажешь ли лететь,

 Иль плыть, иль броситься в огонь, иль мчаться

 На облаках курчавых; все, что скажешь,

 Сумеет Ариэль.

 Просперо

 Мой дух, ты точно

 Устроил бурю, как приказ был дан?

 Ариэль

 Все в точности.

 Напав на судно, я то на носу,

 То на корме, на палубе, в каютах

 Смятенье зажигал, то, разделяясь,

 Я жег в местах различных, и на марсе,

 На реях, на бугсприте пламя сеял

 И сталкивал. Нет, молнии, предтечи

 Ударов грома страшных, в быстроте

 Со мной бы не сравнились. Пламя, треск,

 Рычанье серное. Нептун всемощный,

 Казалось, осажден был, волны бились,

 Трезубец колебался.

 Просперо

 Храбрый дух!

 Там был ли хоть один, кто б в этом шуме

 Умом не пошатнулся?

 Ариэль

 Ни души!

 Трясло безумье всех и заставляло

 Впадать в отчаянье. Кроме матросов

 Все побросались в море с корабля

 От пламени. И первым Фердинанд

 С кудрями дыбом (тростники - не кудри)

 Спрыгнул, крича: Ад опустел, все черти

 Сюда сошлись оттуда.

 Просперо

 Так, мой дух.

 А берег близко был?

 Ариэль

 Рукой подать.

 Просперо

 И все спаслись?

 Ариэль

 Не пострадал и волос.

 И платье, что держало их, все цело,

 Свежей, чем было. Как ты приказал,

 Их кучками по острову рассеял.

 Сам сына короля на берег вынес,

 И он теперь в укромном уголке

 Сидит и воздухом, вздыхая, дышит,

 Скрестив печально руки.

 Просперо

 Что ж ты сделал

 С матросами на королевском судне

 И с остальным их флотом?

 Ариэль

 В безопасность

 Отвел я судно короля к заливу,

 Куда ты как-то в полночь посылал

 Меня сбирать росу Бермудов страшных.

 А моряки, забравшись все под дрок,

 От чар моих и от работы тяжкой

 Уснули, спят. А весь остаток флота,

 Что я рассеял, снова собрался

 И грустно по пучине Средиземной

 Идет домой в Неаполь;

 И, очевидцы кораблекрушенья,

 Уверены: погиб король.

 Просперо

 Отлично

 Исполнено. Еще нам много дела.

 Который час теперь?

 Ариэль

 Уж больше полдня.

 Просперо

 Так склянки на две. До шестины надо

 Обоим время не терять напрасно.

 Ариэль

 Еще работа? Раз ты утруждаешь,

 Позволь напомнить мне об обещаньи,

 Что не исполнил ты.

 Просперо

 Что? Недовольство?

 О чем просить ты можешь?

 Ариэль

 О свободе.

 Просперо

 Срок не истек еще. Довольно.

 Ариэль

 Вспомни!

 Я ценные оказывал услуги,

 Не лгал я, не обманывал, служил

 Без ропота и без отказа. На год

 Ты срок хотел уменьшить.

 Просперо

 Ты забыл,

 От мук каких освобожден был?

 Ариэль

 Нет.

 Просперо

 Забыл. Тебе уж трудно ил топтать

 Морей соленых

 И мчаться вдаль по северному ветру

 Иль в вены проникать земли паленой

 От холода?

 Ариэль

 Нет, мне нетрудно, сэр.

 Просперо

 Коварное созданье, лжешь. Забыл

 Ты грозную колдунью Сикораксу,

 От лет и злобы скрюченную? Помнишь?

 Ариэль

 Да, сэр.

 Просперо

 Ну, где она родилась, знаешь?

 Ариэль

 В Алжире, сэр.

 Просперо

 Так было? Хоть раз в месяц

 Напоминать я принужден о том,

 Что забываешь ты. Колдунью эту

 За преступленья разные и порчу,

 По слухам, как ты знаешь, из Алжира

 Изгнали, но за некое деянье

 Жизнь ей оставили. Не так ли? Верно?

 Ариэль

 Да, сэр.

 Просперо

 Старуху синеглазую с ребенком

 Сюда матросы бросили. Ты, раб мой,

 Сам сознавался, был ее слугою.

 И так как был ты духом слишком мягким,

 Чтоб исполнять ужасные приказы,

 Она тебя за неповиновенье,

 При помощи других сильнейших слуг,

 Чтобы насытить ярость, посадила

 В расщеп сосны. И в тех тисках плененный

 Провел ты полные страданий тяжких

 Двенадцать лет. Меж тем она подохла,

 Тебя оставив. На ветер кричал ты,

 Как стук колес на мельнице. А остров

 (Коль не считать колдуньина помета,

 Сынка ее) в то время был совсем

 Необитаем.

 Ариэль

 Калибан ей сын.

 Просперо

 А я что говорю? Я Калибана

 К себе на службу взял. Отлично знаешь,

 В каких мученьях я тебя нашел.

 Тебе в ответ на вопли выли волки,

 Медведи трогались. Такие муки

 Лишь терпят грешники. Ведь Сикоракса

 Помочь уж не могла. Сюда приехав,

 Сосну своим искусством я раздвинул

 И выпустил тебя.

 Ариэль

 Навек спасибо.

 Просперо

 Вот поворчи, так дуб я расщеплю

 И в щель корявую тебя запрячу

 На зиму, провоешь.

 Ариэль

 Извини.

 Я буду исполнять твои приказы

 Как верный дух.

 Просперо

 Ну, ну. Дня через два

 Тебя освобожу.

 Ариэль

 Хозяин добрый!

 Что делать мне? Скажи, что делать мне?

 Просперо

 Преобрази себя в морскую нимфу,

 Но мне лишь видим будь, для остальных

 Останься невидимкой. Ну, иди,

 И возвращайся поскорей. Старайся.

 Ариэль уходит.

 Проснись, сердечко, ты спала довольно.

 Проснись!

 Миранда

 (просыпается)

 От страшного рассказа слабость

 Напала на меня.

 Просперо

 Стряхни ее!

 Пойдем проведать Калибана, вечно

 Грубящего в ответ.

 Миранда

 Он - падший, сэр,

 Смотреть противно.

 Просперо

 Обойтись не можем

 Мы без него. Разводит он огонь,

 Дрова таскает, служит за столом.

 Все это - польза. Эй ты, Калибан,

 Комок, ты слышишь!

 Калибан

 (за сценой)

 Здесь довольно дров.

 Просперо

 Иди сюда, я говорю! Есть дело!

 Ну, черепаха, ну!

 Входит Ариэль в виде морской нимфы.

 Что за виденье! Милый Ариэль,

 Я на ухо скажу.

 Уходит.

 Ариэль

 Исполню все.

 Уходит.

 Просперо

 Заразный раб. Сам черт с зловредной самкой

 Тебя прижил, иди сюда!

 Входит Калибан.

 Калибан

 Пусть вредная роса, что мать сбирала

 Пером вороньим с гнилостных болот,

 Падет на вас обоих. Юго-запад

 Надует пусть прыщей.

 Просперо

 За это ночью судорога схватит

 И колотье, так что не продохнешь.

 Ежи пускай всю ночь тобой займутся

 И тешатся, ты будешь так источен,

 Как сот медовый, а уколы их

 Чувствительней пчелиных.

 Калибан

 Есть хочу я.

 Ведь остров мой, как матери наследство,

 Ты отнял у меня. Когда приехал,

 Сначала ты сыскал, со мной считался,

 Давал мне сок от ягод, научил,

 Как называть тот больший свет и меньший,

 Что днем горит и ночью. Я любил

 Тебя, на острове все показал,

 Где истоки вод, ключи, где соль, где что родится.

 Проклятье на меня за это! Жабы,

 Жуки, нетопыри на вас да грянут!

 Меня совсем вы в подданство забрали,

 А прежде сам себе был королем.

 Утес в жилье мне отвели, весь остров

 Забрав себе.

 Просперо

 Раб изолгавшийся,

 Лишь плетку чувствуешь. С тобой же

 По-человечески я обходился

 И вместе жил, пока ты не задумал

 Дочь обесчестить.

 Калибан

 Ого-го-го. Не вышло это дело.

 Ты помешал, а то б я населил

 Весь остров Калибанами.

 Просперо

 Раб гнусный,

 Добро не может в том запечатлеться,

 Кто склонен к злу. Из жалости к тебе

 Я говорить тебя учил, толкуя

 То то, то это. Ты не знал, дикарь,

 Своих же мыслей, только лопотал

 Бессмысленно. Я облекать учил

 В слова желанья. Но отродью злому,

 Учи его как добрые натуры,

 Не дастся разум. Перестал стараться

 И поселил тебя я на утесе,

 Хоть заслужил ты больше, чем тюрьмы.

 Калибан

 Вы речь мне дали только для того,

 Чтоб проклинать. Заешь краснуха вас

 За то, что говорю я.

 Просперо

 Вон, ведьменыш!

 Неси дрова. Живей! А то тебе

 Другое дело дам. Плечами жать?

 Попробуй кое-как иль неохотно

 Приказ исполнить, судорог нашлю,

 Ломоту в кости. Так повыть заставлю,

 Что звери задрожат.

 Калибан

 Прошу, не надо,

 (в сторону)

 Послушаюсь. Искусством так силен он,

 Что Сикораксы бога Сетебоса,

 Пожалуй, пересилит.

 Просперо

 Вон отсюда.

 Калибан уходит. Входит Ариэль невидимкой. Он играет и

 поет. За ним следует Фердинанд.

 Ариэль

 На желтой песок сойдись,

 За руки берись,

 Справив ласковый поклон

 (Волны впали в сон), -

 Ловко ноги там и тут,

 Духи песенку поют.

 Внимай,

 Пой: бу, ву.

 Собачий лай -

 Пой: бу, ву!

 Внимай! Но вот

 Кочет горло уж дерет:

 Ку-ка-ар-ку!

 Фердинанд

 Откуда звуки? С воздуха? С земли?

 Не слышно больше. Верно, услаждали

 Какое-нибудь божество. Сидел я,

 Оплакивая гибель короля,

 Вдруг музыка скользнула по волнам,

 И ярость их, и скорбь мою смягчая

 Напевом милым. Я пошел за ней

 Скорей: она вела. Но вот пропала,

 Нет, снова слышно.

 Ариэль

 Глубоко там отец лежит,

 Кости стали как кораллы,

 Жемчуг вместо глаз блестит,

 Но ничего не пропало.

 По-морски лишь изменилось,

 В чудо-клады превратилось.

 Нимфы шлют унылый звон,

 Чу! Я слышу: дин-дон-дон.

 Припев

 Дин-дон!..

 Фердинанд

 Песнь говорит, что утонул отец.

 Не смертных это дело, эти звуки

 Не на земле возникли. Снова слышу.

 Просперо

 Бахромный полог подыми от глаз.

 Скажи, что видишь там.

 Миранда

 Что это? Дух?

 Как озирается! Поверьте, сэр,

 Он славной формой облечен, не дух.

 Просперо

 Нет, девочка, он ест и пьет, и чувства

 Такие ж в нем, как и у нас, простое

 Крушенье потерпел. Не будь печали,

 Что портит красоту, назваться мог он

 Созданьем хоть куда. Теперь он ищет

 Друзей потерянных.

 Миранда

 А я считаю

 Божественным созданьем. Ничего

 Не видела я лучше.

 Просперо

 (в сторону)

 Все идет,

 Как я желал. Мой дух, освобожу

 Тебя через два дня.

 Фердинанд

 А, вот богиня,

 Что правит звуками. Молю, скажите,

 Не здесь лаваше местопребыванье,

 И дайте мне благое наставленье,

 Как поступать мне. Раньше же спрошу,

 Хотя сказал и позже, вы, о чудо,

 Вы - девушка земная?

 Миранда

 Я - не чудо.

 Конечно, девушка.

 Фердинанд

 Родная речь!

 Я первым был бы из владевших ею,

 В стране родной будь раз!

 Просперо

 Ну а кем бы,

 Внимай король Неаполя тебе?

 Фердинанд

 Простым, как и теперь, но удивляюсь,

 Что говоришь о короле. Он слышит,

 Он, о котором-то и плачу - сам король я!

 Не осушая глаз, я видел гибель

 Державного отца.

 Миранда

 Увы, вот жалость!

 Фердинанд

 Да, он, и свита, и Миланский герцог,

 И славный сын его.

 Просперо

 (в сторону)

 Миланский герцог

 Со славной дочерью могли б оспорить,

 Когда б уместно было. Лишь взглянули,

 Уж взглядом обменялись. Ариэль,

 Свободу дам тебе.

 (вслух)

 Вот что, любезный,

 Боюсь, не навредили ли себе.

 Миранда

 Зачем отец так грубо говорит?

 Троих мужчин я видела, но первый

 Заставил он вздыхать. О, если б жалость

 Отца к тому ж склонила.

 Фердинанд

 Если чувства

 У вас свободны, будьте королевой

 Неаполя.

 Просперо

 Полегче, сударь мой!

 (в сторону)

 Друг друга взяли в плен, но быстроту

 Я должен закрепить. Коль выигрыш лезет,

 Цена - легка. Еще скажу. Приставлю

 Тебя к себе.

 (вслух)

 Присвоив ложно имя,

 Тебе не свойственное, ты задумал,

 Явясь шпионом, остров захватить,

 Где я царю.

 Фердинанд

 Нет, нет, я уверяю.

 Миранда

 Обителью для зала он быть не может.

 Когда злой дух его жильем избрал бы,

 И добрые вошли бы с ним.

 Просперо

 (Фердинанду)

 За мной.

 (Миранде)

 Ни слова за изменника. Ступай.

 (Фердинанду)

 Я шею к пяткам привяжу тебе,

 Попьешь ты у меня морской воды,

 Поешь корней, ракушек, шелухи

 От желудей. Иди за мною.

 Фердинанд

 Нет.

 Сопротивляться буду я тебе,

 Пока не одолеешь!

 Обнажает меч, но волшебная сила останавливает его.

 Миранда

 О, отец мой,

 Не подвергай так быстро испытанью.

 Он кроток, но не трус.

 Просперо

 Как, что такое?

 Ноге учить все тело? Прочь оружье.

 Похвастался - и будет. Ведь сознаньем

 Вина владеет. Положи свой меч.

 Обезоружу я тебя тростинкой,

 Так что оружье выронишь.

 Миранда

 Молю вас...

 Просперо

 Прочь, не цепляйся мне за платье!

 Миранда

 Сжальтесь,

 Я за него порукой.

 Просперо

 Тише! Слово

 Еще, и я тебя возненавижу.

 Как, за обманщика хлопочешь? Цыц!

 Вообразила, лучше нет людей,

 Его да Калибана видя. Дура!

 Сравни с другими, сам он Калибан,

 А те как ангелы.

 Миранда

 Мои желанья

 Скромны. И видеть я не добиваюсь

 Людей красивее.

 Просперо

 (Фердинанду)

 Идем, идем.

 В младенчество впадают сухожилья,

 И силы нет в них.

 Фердинанд

 В самом деле так:

 Все представляется мне, как во сне:

 Отца потеря, слабость, что напала,

 Крушенье всех друзей, угрозы эти,

 Которым подчиняюсь, - все легко мне,

 Лишь мог бы я раз в день хоть из темницы

 Смотреть на эту девушку. Повсюду

 Считал бы я себя свободным, тесной

 Темница не была бы.

 Просперо

 Так. Идем.

 (Ариэлю)

 Отлично, ловкий Ариэль.

 (Фердинанду и Миранде)

 За мною.

 (Ариэлю)

 Я дам приказ дальнейший.

 Миранда

 (Фердинанду)

 Успокойтесь:

 Отец мой, сэр, добрей на самом деле,

 Чем может показаться. Очень редко

 Так на него находит.

 Просперо

 (Ариэлю)

 Будешь вольным,

 Как ветер горный, но исполни точно

 Мое распоряженье.

 Ариэль

 Все до точки.

 Просперо

 (Миранде)

 Идем. Ни слова за него.

 Уходят.

 АКТ II

 Сцена 1

 Другая часть острова.

 Входят Алонзо, Себастьян, Антонио, Гонзало,

 Адриан, Франческо и другие.

 Гонзало

 Развеселитесь, сэр. У вас причины

 (Как и нас всех) есть к тому. Спасенье

 Потери превышает. Случай с нами

 Обычный. Каждый день жена матроса,

 Какой-нибудь купец иль капитан

 В таком же положеньи. Но про чудо

 Спасения один из миллиона

 Расскажет нам. Так взвесьте же разумно

 Несчастье и удачу.

 Алонзо

 Замолчи.

 Себастьян

 Он к его утешеньям относится как к простывшей похлебке.

 Антонио

 А соболезнователь не хочет оставлять его в покое.

 Себастьян

 Смотрите, он заводит себя, как часы. Сейчас начнут бить.

 Гонзало

 Сэр...

 Себастьян

 Раз! Считайте.

 Гонзало

 Кто сам в себе печаль свою лелеет,

 В награду получает...

 Себастьян

 Грош.

 Гонзало

 Дрожь, совершенно верно. Вы выразились правильнее, чем собирались.

 Себастьян

 Это вы поняли догадливее, чем я ожидал от вас.

 Гонзало

 Вследствие этого, государь...

 Антонио

 Фу, вот не скупятся на слова.

 Алонзо

 Уволь, пожалуйста.

 Гонзало

 Слушаюсь. Тем не менее...

 Себастьян

 Он будет продолжать.

 Антонио

 Стоило бы держать пари, кто из них первый закукарекает: он или Адриан.

 Себастьян

 Старый петух.

 Антонио

 Кочеток.

 Себастьян

 Держу. На что?

 Антонио

 На смех.

 Себастьян

 Идет.

 Адриан

 Хотя этот остров кажется пустынным...

 Антонио

 Ха, ха, ха!

 Себастьян

 Мы с вами в расчете.

 Адриан

 Необитаемым и почти неприступным...

 Себастьян

 Тем не менее...

 Адриан

 Тем не менее...

 Антонио

 Не мог этого опустить!

 Адриан

 Он обладает изысканной, нежной и деликатной флорой.

 Антонио

 Флора была деликатной девицей.

 Себастьян

 И изысканной, как он весьма утонченно выразился.

 Адриан

 Воздух веет на нас легко.

 Себастьян

 Будто легкие, к тому же испорченные.

 Антонио

 Или будто он пропах болотом.

 Гонзало

 Здесь есть все, что способствует жизни.

 Антонио

 Верно. Исключая возможности жить.

 Себастьян

 Ее совершенно нет или очень мало.

 Гонзало

 Посмотреть на траву: она сочна и обильна, и как зелена.

 Антонио

 Почва, по правде сказать, как дубленая.

 Себастьян

 Но с зеленым оттенком.

 Антонио

 Так что он уклонился немного.

 Себастьян

 Нет. Он только противоречит истине в целом.

 Гонзало

 Но главною редкостью (действительно, почти неправдоподобной)...

 Себастьян

 Как и все редкости, приводимые для доказательства.

 Гонзало

 Может считаться то обстоятельство, что паше платье, будучи, как это

случилось, вымочено в море, взгляните, сохранило свою свежесть и блеск,

скорей сделавшись ярче, чем потускнев от соленой воды.

 Антонио

 Если бы хоть один из его карманов мог говорить, не уличил ли бы он его

во лжи?

 Себастьян

 Или, как настоящий плут, прикарманил бы его денежки.

 Гонзало

 По-моему, наше платье так же свеже, как в Африке, когда мы его надевали

в первый раз на бракосочетании прелестной Кларибели, дочери короля, с

королем Туниса.

 Себастьян

 Это была прекрасная свадьба, и возвращение наше вполне удачно.

 Адриан

 Тунис не видал еще благодеяний, равных этой королеве.

 Гонзало

 Да, со времен вдовы Дидоны.

 Антонио

 Вдовы? Заешь его дурная болезнь. Откуда взялась тут эта вдова? Вдова

Дидона.

 Себастьян

 А если б он приплел сюда еще вдовца Энея? Что бы вы сказали,

почтеннейший?

 Адриан

 Вдовы Дидоны, вы говорите? Вы ставите меня в тупик. Она же была в

Карфагене, а не в Тунисе.

 Гонзало

 Тунис, сэр, и был Карфагеном.

 Адриан

 Карфагеном?

 Гонзало

 Уверяю вас, Карфагеном.

 Антонио

 Слова у него могущественней чудотворной арфы.

 Себастьян

 Он возводит городские стены и дома по желанию.

 Антонио

 Какое невозможное чудо у него теперь на очереди?

 Себастьян

 Я думаю, он спрячет этот остров в карман и подарит его своему сыну, как

яблоко.

 Антонио

 А семечки посеет по морю, где вырастет множество новых островов.

 Гонзало

 Как?

 Антонио

 Пожалуйста, сделайте одолжение.

 Гонзало

 Сэр, итак, мы говорили о том, что наше платье так же свеже, как в

Тунисе на свадьбе вашей дочери, которая там королева.

 Антонио

 И редчайшая, какая там только была.

 Себастьян

 За исключением, с вашего позволения, вдовы Дидоны.

 Антонио

 О, вдова Дидона! Ах, вдова Дидона!

 Гонзало

 Не правда ли, сэр, мой камзол свеж, как в первый день, как я его надел?

Мне кажется, до известной степени.

 Антонио

 До такой степени, словно им рыбу половили.

 Гонзало

 Такой же, как я и надел на свадьбе вашей дочери.

 Алонзо

 Как слов, что в уши мне твердите, чувство

 Не принимает. Лучше б никогда

 Мне дочь не выдавать! В пути обратном

 Потерян сын. Да и она в придачу:

 Так от Италии теперь далеко,

 Что уж не свидеться. О, мой наследник

 Милана и Неаполя, какою

 Ты странной рыбой съеден?

 Франческо

 Может, жив.

 Я видел, как он, волны поборов,

 На гребень выплыл, отстранял он воду

 Враждебную и, грудь противоставив

 Валам идущим, голову возвысив

 Над пеною, он сильными руками

 Как веслами удары наносил

 И приближался к берегу. А берег,

 Заметно весь изрытый морем, словно

 Желая и стремясь ему помочь,

 К нему снижался. Я не сомневаюсь,

 Что он живым добрался.

 Алонзо

 Нет, погиб он.

 Себастьян

 Себя благодарите за потерю.

 Европе дочь отдать вы не хотели,

 А предпочли оставить африканцу,

 И вот она, исчезнув с ваших глаз,

 Слезами наполняет их.

 Алонзо

 Умолкни!

 Себастьян

 Как мы просили, как мы умоляли

 Не делать этого, она сама,

 Меж отвращением и долгом славы

 Не знала, как решить. Потерян сын,

 Боюсь, навек. В Неаполе, Милане

 Наш переезд наделал больше вдов,

 Чем привезем мужчин мы. А виновны

 Лишь вы.

 Алонзо

 И я плачусь.

 Гонзало

 Лорд Себастьян,

 Правдивой речи вашей не хватает

 Уместности: вы бередите рану,

 Которой нужен был бы пластырь.

 Себастьян

 Верно.

 Антонио

 Согласно хирургии!

 Гонзало

 На всех нас, сэр, находит непогода,

 Когда мрачны вы.

 Себастьян

 Вот как?

 Антонио

 Непогода?

 Гонзало

 Случись плантацией мне здесь заняться...

 Антонио

 Посеял бы крапиву...

 Себастьян

 Проскурняк...

 Гонзало

 А будь я королем, тогда б что сделал?

 Себастьян

 Вина здесь нет, так были бы трезвы.

 Гонзало

 Правленье было бы противоположно

 Обычному; намека на торговлю

 Там не было б, судов в помине нету,

 Не знали б грамоты, и не служили

 Ни богачи, ни бедняки, не стало б

 Межей, наследств, хозяйства, виноделья,

 Зерна, вина, елея не вкушали б,

 Ничем не занимались бы все прачки

 И женщины, по чистее и невиннее

 Правленья нет.

 Себастьян

 А сам бы был король?

 Антонио

 Подкопец его правительству забыли, с чего начался?

 Гонзало

 Природные продукты б добывались

 Без пота и труда. Измен, коварств,

 Мечей, ножей и всякого оружья

 Там не было б. Природа доставляла

 Естественно обильное питанье

 Невинному народу.

 Себастьян

 И обходились бы без браков?

 Антонио

 Зачем? Все - праздные плуты да девки.

 Гонзало

 И правил бы с таким я совершенством,

 Что век златой затмил бы.

 Себастьян

 Честь и слава!

 Антонио

 На многи лета?

 Гонзало

 Вы следили, сэр?

 Алонзо

 Да перестань, я ничего не слышал.

 Гонзало

 Охотно верю вашему величеству. Я хотел доставить случай посмеяться этим

джентльменам, у которых легкие так легко возбудимы, что они готовы хохотать

над всяким пустяком.

 Антонио

 В данном случае мы хохотали над вами.

 Гонзало

 Да я в качестве веселого дурачества по сравнению с вами - сущий пустяк.

Вы можете продолжать и будете смеяться над пустяком.

 Антонио

 Вот так удар нанес!

 Себастьян

 И попал не плашмя.

 Гонзало

 Вы джентльмены не робкого десятка, вы готовы были бы месяц выбить из

его орбиты, если бы пять недель там оставался не меняясь.

 Входит невидимкой Ариэль в сопровождении торжественной

 музыки.

 Себастьян

 Обязательно. И пошли бы с факелами стрелять птиц.

 Антонио

 Ну, не сердитесь, добрейший милорд.

 Гонзало

 Будьте покойны, я не так легко подвергаю риску свое благоразумие. Ваш

смех, что ли, нагоняет на меня сон или я совсем засыпаю?

 Антонио

 Пожалуйста, спать, и слушайте нас.

 Все засыпают, кроме Алонзо, Себастьяна и Антонио.

 Алонзо

 Как, все заснули! Как бы я хотел,

 Чтоб и мои глаза забыли думы!

 Спать хочется и мне.

 Себастьян

 Прошу вас, сэр,

 Не пропускайте помощь усыпленья:

 Ведь сон в печали - редкий гость, зато

 Тем утешительней.

 Антонио

 Мы, государь,

 Пока вы отдыхаете, на стража

 Побудем здесь.

 Алонзо

 Спасибо. Что за сон!

 Алонзо засыпает. Ариэль уходит.

 Себастьян

 Сонливость странная на всех напала.

 Антонио

 От воздуха, быть может.

 Себастьян

 Почему же

 У нас глаза не слиплись? Я нисколько

 Спать не хочу.

 Антонио

 Ни я. Рассудок свеж.

 Они ж упали все, как сговорившись,

 Как будто гром их поразил. Ведь можно б,

 Достойный Себастьян... Молчу, ни слова.

 И все-таки в твоем лице я вижу,

 Чем быть хотел бы. Случай под рукой.

 И вижу, как на голову тебе

 Спускается корона.

 Себастьян

 Ты спросонок?

 Антонио

 Не слышите: я говорю?

 Себастьян

 Ну, да,

 И речь дремотная, и говоришь ты

 Сквозь сон. Что ты мне тут наговорил?

 Вот странное оцепененье - спать,

 Открыв глаза, стоишь ты, говоришь

 В глубоком сне.

 Антонио

 Почтенный Себастьян,

 Фортуну ты проспишь, верней, убьешь.

 Не видишь бодрствуя.

 Себастьян

 Храпишь ты внятно.

 Твой храп имеет смысл.

 Антонио

 Серьезней я, чем был. А вы должны быть

 Еще серьезней, выслушав. Втройне вы

 Возвыситесь.

 Себастьян

 Я - море без движенья.

 Антонио

 Приливу научу.

 Себастьян

 Природной лени

 Моей отливы ближе.

 Антонио

 Если б только

 Вы знали, как полезен вам совет,

 Что вы насмешкой встретили! Раздевшись,

 Тем более оделись бы. В отливе

 Так часто мы приливу отдаемся

 От страха или лени.

 Себастьян

 Объясни мне.

 Я вижу по глазам и по всему,

 Что дело важное. Так разрешись же

 От бремени мучительного.

 Антонио

 Сэр,

 Хоть этот лорд беспамятный, который

 (Такую же короткую он память

 И по себе оставит) убедил

 (А у него пристрастье убеждать),

 Что жив сын короля, не утонул-де,

 Но это совершенно невозможно,

 Он так же спасся, как тот, спя, плывет.

 Себастьян

 Надежды мало, что спасся он.

 Антонио

 О, сколько в этом "мало"

 Надежд для вас. Не этот, может, путь,

 Другой найдется для надежд высоких.

 И самому тщеславью не объять

 Возможностей. Вы сами признаете,

 Что Фердинанд погиб?

 Себастьян

 Да.

 Антонио

 Кто ж, скажите,

 Неаполю наследник?

 Себастьян

 Кларибель.

 Антонио

 Та, что царит в Тунисе, что живет там

 За тридевять земель, кому и писем

 Не переслать, возьмется разве солнце

 (А человек с луны неповоротлив),

 Младенцы бородами обрастут,

 Из-за которой все мы потонули,

 Лишь несколько спаслося для поступка,

 К чему все прошлое - пролог. Что будет,

 Вам совершать и мне.

 Себастьян

 О чем ты мелешь?

 Да, правда, что племянница в Тунисе,

 Наследница Неаполя. Меж нами

 Порядком расстоянья...

 Антонио

 Каждый локоть

 Кричит в нем, кажется: "Ты, Кларибель,

 В Неаполь хочешь? Пребывай в Тунисе,

 Пусть Себастьян проснется". Если б их

 Объяла смерть, то не было бы хуже.

 Найдется для Неаполя король

 Получше спящего. Вельмож найдем мы

 Словоохотливей гораздо,

 Чем Гонзало. Да сам болтать могу я

 Сорокою. О, если б ваши мысли

 С моими совпадали! Если б сном их

 Возвысились вы! Поняли меня?

 Себастьян

 Я думаю, что да.

 Антонио

 Идти навстречу

 Судьбы готовы вы?

 Себастьян

 Я вспоминаю,

 Вы Просперо сместили с трона.

 Антонио

 Верно.

 Но нынешний наряд идет ко мне

 Ведь больше прежнего. С слугами брата

 Я ровней был, теперь им господин.

 Себастьян

 А ваша совесть как?

 Антонио

 Э, сэр! Да где она? Мешай ходить -

 Надел бы туфли. Нет, не ощущаю

 В груди такой богини. Встань их двадцать

 Меж мною и Миланом, все скорее

 Они б растаяли, чем помешать мне.

 Ваш брат не больше значит, чем земля,

 Будь тем, на что похож он. Удар же

 Моей послушной стали, и навек

 Уснет он. Вам удастся вслед за мною

 И старого разумника убрать,

 Чтоб не ворчал. А что до остальных, -

 К нам бросятся, как кот на молоко,

 И так научатся часы считать,

 Как захотим.

 Себастьян

 Твой случай, милый друг,

 Пример мне. Как Милан ты взял,

 Неаполь я займу. Меч обнажи,

 Удар - и ты от подати свободен.

 И дружбу короля имеешь.

 Антонио

 Оба

 Враз обнажим. И только я ударю,

 Гонзало поражайте.

 Себастьян

 На два слова.

 Отходят в сторону.

 Музыка. Невидимо появляется Ариэль.

 Ариэль

 Хозяин мой, провидя здесь опасность,

 Для вас, друзей своих, послал меня,

 Иначе, пламя, плащом вас охранять,

 (Поет на ухо Гонзало.)

 Вы храпите тут не в пору

 И даете заговору

 Свой час избрать.

 Если жизнью дорожите,

 Дрему сонную стряхните.

 Вставать! Вставать!

 Антонио

 Ну, нам не надо мешкать.

 Гонзало

 Вы, ангелы, спасите короля!

 (Просыпается.)

 Алонзо

 Что? Как? Зачем мечи обнажены?

 Что значит этот дикий вид?

 Гонзало

 В чем дело?

 Себастьян

 Когда мы охраняли ваш покой,

 Вдруг слышим: чей-то рев глухой раздался -

 Быка, иль, может, льва. Он вас и поднял?

 Ужасно было слышать.

 Алонзо

 Я не слышал.

 Антонио

 Он на чудовище нагнал бы страх,

 Землетрясенье вызвал бы. Конечно,

 Тут стая львов.

 Алонзо

 Вы слышали, Гонзало?

 Гонзало

 По чести, сэр, услышал я жужжанье

 И, как ни странно, от него проснулся;

 Толкнув вас, закричал. Тут увидал я

 Их с обнаженными мечами. Шум

 Какой-то был. Нам надобно беречься.

 Уйдем отсюда. Обнажим мечи.

 Алонзо

 Идемте. Постараемся найти

 Мы сына.

 Гонзало

 Да не тронут его звери!

 Наверно, он на острове.

 Алонзо

 Идите.

 Ариэль

 А я лечу с докладом к Просперо.

 Ищи спокойно сына своего.

 Уходит.

 Сцена 2

 Другая часть острова.

 Входит Калибан с вязанкой дров. Слышны раскаты грома.

 Калибан

 Пусть испаренья, что выводит солнце

 Из луж, болот, на Просперо падут,

 Все поразив чело. Хоть слышат духи,

 Не клясть нельзя. Они меня ведь щиплют,

 Пугают харями, толкают в грязь,

 Ведут, горя растопкой в темноте,

 С дороги прочь, - все по его приказу.

 Чуть что не так, сейчас их насылает.

 То обезьяны кривятся, лопатку

 Потом кусают; то ежей подкатит

 Мне под босые ноги, дыбом иглы, -

 И оступаюсь я. Бывает время,

 Что весь я - язва, змеи своим шипом

 С ума сведут меня. Вон! Видишь, вон!

 Входит Тринкуло.

 И это дух его! Начнет он мучить,

 Зачем несу лениво. Лечь ничком,

 Быть может, не заметит.

 Тринкуло

 Ни кустика, ни метелки, чтобы укрыться как-нибудь от непогоды, а вторая

гроза собирается. Слышу, как ветер и буря завывает. Вон такая же черная

туча, такая же здоровенная. Посмотреть, прямо - грязная бочка, того и гляди

все выльет. Если гром грянет по-давешнему, так не знаю, куда и голову

приклонить, а из этой тучи дождь будет не иначе, как из ведра. Что это тут?

Человек или рыба? Живой или мертвый? Рыба; пахнет рыбой; настоящая

выдержанная рыбья вонь. Вроде трески не первой свежести. Диковинная рыба!

Будь я в Англии (я там бывал) и имей я хоть нарисованной такую рыбу, каждый

воскресный дурак дал бы мне по серебряной денежке, так что чудище вывело бы

меня в люди, там каждый диковинный зверь выводит в люди; там гроша не дадут,

чтобы помочь нищему калеке, а десять заплатят, чтоб посмотреть на мертвого

индейца. С ног похож и на человека, и плавники вроде рук. Теплый еще, ей-ей!

Неправильно я решил, не настаиваю. Это - не рыба, а островитянин, которого

только что громом оглушило. (Гром.) Ой-ой! Опять гроза начинается, лучше

всего мне забраться к нему под балахон, другого убежища нет под рукой. По

нужде с кем спать не приходится! Подожду здесь, пока пройдут остатки грозы.

 Входит Стефано с бутылкой в руках, напевая.

 Стефано

 Мне в море, в море не идти,

 Я к берегу пристал.

 Совсем паршивый напев у песни для отпеванья. Ладно. Вот мне подспорье.

(Поет.)

 Мы все: капитан, юнга, боцман и я

 Подруг могли найти.

 У всех Марианна, Мэг, Молли своя,

 Лишь с Кэт не вышло пути.

 Язык у нее просто срам,

 Кричит морякам все: к чертям!

 Не по носу ей, что смолою несет,

 А портной, где зудит у нее, там скребет.

 В путь, ребята! Ее же к чертям.

 Тоже паршивый напев. Но вот мне подспорье. (Поет.)

 Калибан

 Оставь меня, не мучь!

 Стефано

 В чем дело? Тут черти водятся? И думаете нас удивить фокусами вроде

дикарей или индейцев? Так? Я не за тем спасся из моря, чтоб испугаться ваших

четырех ног. Сказано было насчет этого. Самый порядочный человек, который

когда-либо ходил на четвереньках, не свалит его на землю. И так будет,

поверьте, пока Стефано дышит через ноздри.

 Калибан

 О дух, оставь меня, не мучь!

 Стефано

 Это какое-нибудь островное чудовище с четырьмя ногами. Насколько я

понимаю, его трясет лихорадка. Но где же черт научился говорить по-нашему?

Будь одно это, я окажу ему помощь. Если я поставлю его на ноги и приручу его

да поеду с ним в Неаполь, это будет подарок любому императору, который

когда-либо носил кожаные подметки.

 Калибан

 Прошу тебя, не мучай.

 Носить буду проворней.

 Стефано

 У него теперь припадок, потому болтает что-то нескладное. Дать ему

попробовать из моей бутылки если он раньше не пил вина, так это живо

прекратит его припадок. Если я его поставлю на ноги и приручу его, труды мои

даром не пропадут: он рассчитается со мной, и с лихвой.

 Калибан

 Теперь ты мало мучишь, но сейчас

 Опять начнешь. Дрожишь недаром -

 То дело рук Просперо.

 Стефано

 Ну, пожалуйста; откройте рот, от этого и кошка заговорит. Откройте рот,

это выпустит из вас трясучку, уверяю вас, и начисто. Вы сами не знаете, кто

вам друг. Ну, открывайте пасть.

 Тринкуло

 Мне знаком этот голос: должно быть, это... нет, он потонул; это черти.

Господи, помилуй.

 Стефано

 Четыре ноги и два голоса! Премилое чудовище: передний голос для того,

чтобы добром помянуть друга, задний для того, чтоб сквернословить и

ругаться, хоть бы все вино в бутылке пошло на леченье; я окажу ему помощь.

Ну, аминь! Немножко влить и в другой рот.

 Тринкуло

 Стефано!

 Стефано

 Другой рот по имени меня называет? Чур меня, чур меня! Да это дьявол, а

не чудовище. Убежать от него: у меня нет длинной ложки.

 Тринкуло

 Стефано! Если ты Стефано, дотронься до меня, скажи мне что-нибудь. Ведь

я Тринкуло; не бойся, твой добрый друг Тринкуло.

 Стефано

 Если ты в самом деле Тринкуло, вылезай наружу. Я потяну тебя за ноги,

которые поменьше. Если тут есть ноги Тринкуло, так вот это. Да ты и впрямь

Тринкуло, взаправду. Как ты сделался пометом этого чудовища? Что ж оно

обоклалось, Тринкуло?

 Тринкуло

 Я подумал, что его громом убило. Но ты-то не утонул, Стефано? Надеюсь

теперь, что ты не утонул. Гроза прошла? Я спрятался под балахон этого чучела

от страха. Так ты жив, Стефано? О, Стефано, двое неаполитанцев спаслись!

 Стефано

 Пожалуйста, не верти меня, меня мутит.

 Калибан

 Вот чудные созданья, коль не духи.

 Тот - славный бог, небесное питье,

 Я встану на колени.

 Стефано

 Как ты спасся? Как ты попал сюда? Клянусь этой бутылкой, ты попал сюда.

Я спасся на бочке испанского, что матросы выбросили за борт. Клянусь этой

бутылкой, это сделал я из бересты своими собственными руками, как только

меня вынесло на берег.

 Калибан

 Клянусь бутылкой верным быть тебе

 Я подданным за неземной напиток.

 Тринкуло

 Я, дяденька, доплыл до берега как утка. Я умею плавать как утка,

ей-богу.

 Стефано

 Вот, целуй книгу. Хоть ты и умеешь плавать, как утка, похож ты на гуся.

 Тринкуло

 О, Стефано, а у тебя много еще этого?

 Стефано

 Целая бочка, дядя. Мой погреб под скалой на морском берегу, куда я

спрягал свое вино. Как дела, чучело? Как твоя лихорадка?

 Калибан

 Не с неба ли упал ты?

 Стефано

 С луны, право слово. Я был человеком на луне, когда было такое время.

 Калибан

 Тебя там видел я и чту. Хозяйка

 Тебя в ней указала, куст, собаку.

 Тринкуло

 Батюшки светы, да это совсем глупое чудовище: а я его боялся, совсем

слабоумное чудовище! Человек с луны! Всему-то, бедняга, верит. Здорово

потягиваешь, чудовище, право слово.

 Калибан

 Все плодородные места открою.

 Дай, ногу поцелую. Будь мне богом!

 Тринкуло

 Светики! Здорово хитрое и пьяное чудовище. Как только его бог уснет,

сейчас же стянет бутылку.

 Калибан

 Дай поцелую. В верности клянусь.

 Стефано

 Ну, поди сюда. Становись на колена и клянись.

 Тринкуло

 Умру от смеха, глядя на это идиотское чудовище. Здорово паршивое

чудовище! Так и разбирает поколотить его.

 Стефано

 Ну, иди, целуй!

 Тринкуло

 Жалкое чудовище, еще в пьяном виде! Отвратительное чудовище.

 Калибан

 К источникам сведу, нарву я ягод,

 Рыб буду я ловить, носить дрова.

 Чума тирану, где служил я прежде,

 Ни щепки не получишь! За тобою,

 Ты, чудо, следом я.

 Тринкуло

 Здорово потешное чудовище. Несчастный пьяница для него - чудо.

 Калибан

 Где яблони растут, я покажу,

 Орехов земляных я накопаю,

 Открою гнезда сот. Я научу

 Ловить мартышек. Я сведу тебя,

 Где заросли орешника. Я чаек

 Со скал буду носить. Пойдешь со мной?

 Стефано

 Ну, показывай дорогу, нечего больше разговаривать. Тринкуло, раз король

и вся наша компания потонула мы здесь их наследники. Ну, неси мою бутылку.

Товарищ Тринкуло, мы ее сейчас опять наполним.

 Калибан

 (поет пьяным голосом)

 Ну, прощай, прощай, хозяин!

 Тринкуло

 Разорался. Пьяное чудовище!

 Калибан

 Рыб в запруде не манить,

 Не несть все сразу

 По приказу.

 Стол не скресть, горшков не мыть.

 Бон-бон. Ка-Калибан.

 Новый хозяин. Прежний - болван!

 Воля! Ура, ура, воля! Воля! Ура! Воля!

 Стефано

 Славное чудовище. Показывай дорогу!

 Уходят.

 АКТ III

 Сцена 1

 Перед пещерой Просперо.

 Входит Фердинанд, неся бревно.

 Фердинанд

 Забавы тягостны бывают. Труд же

 Приносит счастье нам. Есть униженье,

 Что выносить нам честь. Ничтожна сущность,

 Последствия богаты. Мне работа

 Казалась бы тяжелой, ненавистной,

 Но госпожа, которой я служу,

 Мой труд отрадой делает. Она

 Так милостива, как отец брюзглив.

 Тот - грубость все. Я должен сотни бревен

 Перетаскать, в поленницы сложить.

 Увидит госпожа, как я тружусь,

 И в слезы; говорит, что труд не стоит

 Работника такого. Все забуду,

 Как вспомню это посреди работы,

 И труд уж мне не в труд.

 Входит Миранда, в отдалении показывается Просперо.

 Миранда

 Увы, прошу вас,

 Не утруждайте так себя. Сожгла бы

 Я молнией все эти бревна, право.

 Присядьте, отдохните. Как затопят,

 Так сами бревна от стыда заплачут.

 Отец наукой занят. Отдохните

 Хоть эти три часа.

 Фердинанд

 О, госпожа,

 Уж солнце низко, я едва успею

 Урок исполнить.

 Миранда

 Так пока сидите,

 Я все дрова перетаскаю, можно?

 Я их снесу к поленнице.

 Фердинанд

 Нет, нет.

 Пусть сломится спина, порвутся жилы,

 Чем допустить все до такого сраму,

 А самому сидеть.

 Миранда

 К лицу работа

 И мне, как вам. И даже мне приятней:

 Ведь я по доброй воле буду делать,

 Вы - нет.

 Просперо

 (в сторонке)

 Букашка бедная - попалась!

 Уж что пришла - улика.

 Миранда

 Вы устали.

 Фердинанд

 Нет, нет, сударыня, как свежесть утра

 Мне даже, коль когда вы здесь. Молю вас

 (Лишь для того, чтоб поминать в молитвах),

 Как вас зовут?

 Миранда

 Миранда!

 (в сторону)

 О, отец мой,

 Запрет нарушен.

 Фердинанд

 Дивная Миранда,

 Ты миру впрямь на диво создана.

 Ценнейший клад на свете! Многих женщин

 Я близко наблюдал, и было время,

 Что складность речи их в плену держала

 Мой слух внимательный. В одной одно,

 В другой другое нравилось. Но в целом

 Я полноты не видел. Недостаток

 Какой-нибудь всегда противоречил

 Их внешности. Но вы, но вы, но вы

 Так совершенны, бесподобны, лучшее

 Из всех созданий.

 Миранда

 Мне ведь неизвестен

 Мой пол. Лица ведь женщин я не помню,

 Свое лишь вижу в зеркале. Не знаю

 И тех я, что мужчинами зовутся.

 Лишь вы да батюшка. Я в этом смысле

 Неопытна. Но, скромностью клянуся

 (Моим приданым), не желала б в жизни

 Другого спутника я, кроме вас.

 Создать воображение не может

 Другого, чтоб мне правился, как вы.

 Но я болтаю вздор и позабыла,

 Что говорил отец.

 Фердинанд

 Ведь я, Миранда,

 Происхожденьем принц. Король, быть может

 (Избави, боже). И сносить не стал бы

 Я рабье положенье, как не снес бы

 Я мухи на губе. Скажу от сердца:

 Как только вас увидел, я сейчас же

 Все сердце отдал вам на службу. Здесь вы -

 И вот я раб. Для вас я дровосека

 Терплю работу.

 Миранда

 Любите меня вы?

 Фердинанд

 О небо, о земля, вы мне порука,

 Слова мои успехом увенчайте,

 Коль правду говорю. Когда не так,

 Пусть все приметы в горе обратятся.

 Превыше всех пределов во вселенной

 Люблю вас, чту, ценю.

 Миранда

 Как я глупа.

 Приятно мне, я плачу.

 Просперо

 Чудо-встреча

 Двух редких чувств. Пролей же небо благость

 На них свою.

 Фердинанд

 О чем же слезы?

 Миранда

 О том, что я не смею предложить,

 Что дать желаю, и просить того,

 Что жизнь мне сохранит. Но это вздор.

 Чем больше скрыть мы что-нибудь хотим,

 Тем больше выдаем. Прочь, ложный стыд!

 Учи меня, священная невинность.

 Я вам жена, когда меня возьмете,

 А нет, - служанкой вашей. Как подругу

 Вы можете отвергнуть, но служанкой

 Быть мне не запретите.

 Фердинанд

 Госпожою.

 А я слуга смиренный.

 Миранда

 Значит, муж мне?

 Фердинанд

 От сердца, так охотно,

 Как раб к свободе. Вот моя рука.

 Миранда

 А вот моя и сердце. Но прощайте

 На полчаса!

 Фердинанд

 Прощайте сотни раз!

 Фердинанд и Миранда уходят.

 Просперо

 Так радоваться, как они, мне трудно:

 Им все в диковинку. Но ничему

 Я рад так не был. А теперь за книгу.

 До ужина есть время. Мне осталось

 Еще немало дела.

 Сцена 2

 Другая часть острова.

 Входят Стефано и Тринкуло. За ними Калибан с

 бутылкой.

 Стефано

 Не разговаривать! Когда бочка будет пуста, будем пить воду; ни капли до

того времени. Теперь бодрись, на абордаж! Услужающее чудовище, ты у меня

пей!

 Тринкуло

 Услужающее чудовище? Островная дурость! Говорят, здесь на этом острове

всего пять человек. Если у тех двоих так же шумит в голове, как у нас, то

государство шатается.

 Стефано

 Пей, услужающее чудовище, раз я тебе приказываю. У тебя глаза в лоб

ушли.

 Тринкуло

 А куда же им еще уйти? Славное было бы чудовище, если бы они у него

уходили в задницу.

 Стефано

 Мое слуга-чудовище с испанским вином язык проглотил. А вот меня так и

море не проглотило. Пока я до берега добрался, пришлось, туда и сюда, миль

тридцать пять проплыть; право слово, чудовище, ты будешь моим заместителем

или будешь знамя носить.

 Тринкуло

 Заместителем, это как вам угодно, а уж носить он ничего не может, сам

на ногах не держится.

 Стефано

 Мы не побежим, господин чудовище.

 Тринкуло

 Ни тот, ни другой; ляжете, как собака, и больше ни гу-гу.

 Стефано

 Чучела, да скажи же что-нибудь раз в своей жизни, если ты хорошая

чучела.

 Калибан

 Как поживаешь? Дай сапог лизнуть.

 Ему я не слуга - он не храбрец.

 Тринкуло

 Врешь, чудовище, ничего не понимаешь. Я теперь хоть с полицейским готов

схватиться. Да и как, низкая ты рыбина, может быть трусом человек, который

выпит столько испанского, сколько я сегодня? Ты чудовищно врешь, потому что

ты - полурыба, получудовище.

 Калибан

 Он дразнит. И ты спустишь так, милорд?

 Тринкуло

 Милорд, говоришь? Ты, чудовище, совсем дурак.

 Калибан

 Опять? Прошу, отколоти до смерти.

 Стефано

 Тринкуло, прикуси язык. Если вы вздумаете своевольничать, то на первом

же дереве... Бедное чудовище - мой подданный и не должен терпеть

оскорблений.

 Калибан

 Благодарю, милорд. Теперь угодно

 Опять ходатайство мое прослушать?

 Стефано

 Угодно, черт возьми. Стань на колени и повтори. Я буду стоять, и

Тринкуло тоже.

 Входит Ариэль невидимкой.

 Калибан

 Как говорил, я подчинен тирану,

 Волшебнику, что оттягал обманом

 Мой остров.

 Ариэль

 Ты лжешь!

 Калибан

 Ты лжешь, кривляка обезьянья, ты!

 Побил бы вот хозяин мой тебя,

 А я не лгу.

 Стефано

 Тринкуло, если вы еще раз перебьете его, ей-богу, я вам зубы вышибу.

 Тринкуло

 Да я ничего не говорил.

 Стефано

 Тихо, баста! (К Калибану.) Продолжай.

 Калибан

 Итак, он фокусами колдовскими

 Забрал мой остров. Отомсти ему.

 Я знаю, что ты можешь это сделать.

 Вон тот не может.

 Стефано

 Разумеется.

 Калибан

 Владыкой стань, а я твоим рабом.

 Стефано

 Но как же это сделать? Ты можешь мне доставить удобный случай?

 Калибан

 Да, да, милорд. Во время сна предам я,

 И сможешь в голову ему вбить гвоздь.

 Ариэль

 Лжешь, не можешь.

 Калибан

 Что, шут гороховый? Ах ты паршивец!

 Величество, ударь его, прошу.

 И отними бутылку. Без нее он

 Морской воды попьет. Не покажу я

 Ему источников.

 Стефано

 Тринкуло, не лезь на рожон. Перебей еще раз чудовище, так я всякое

сострадание побоку и сделаю из тебя треску.

 Тринкуло

 Да что я сделал? Я ничего не сделал. Отойду в сторону.

 Стефано

 Разве ты не сказал, что он лжет?

 Ариэль

 Ты лжешь.

 Стефано

 Я? Так вот ты как? (Колотит его.) Если вам по вкусу, повторите еще раз,

что я лгу.

 Тринкуло

 Да ничего я, ничего не говорил про то, кто лжет. Что вы, ум потеряли и

уши тоже? Черт бы побрал вашу бутылку. Вот что значит перепиться испанским.

Чума на ваше чудовище! Пусть вам пальцы скрючит.

 Калибан

 Ха, ха, ха!

 Стефано

 Ну, довольно разговоров. Стань подальше.

 Калибан

 Поколоти еще. Через минуту

 Примусь и я.

 Стефано

 (к Тринкуло)

 Встань в сторону.

 (Калибану)

 Ну, поди сюда. Продолжай.

 Калибан

 Как говорил я, он ложится спать

 После полудня. Можешь умертвить,

 Забрав сначала книги. Хоть дубиной

 По голове ударь, живот вспори

 Иль глотку перережь. Но не забудь:

 Сначала книги забери. Без них

 Он просто глуп, как я; без них пропала

 Вся власть над духами. Все ненавидят

 Его сильней, чем я. Сожги же книги!

 Есть утварь у него (так он зовет),

 Чем дом украсить, как домой вернешься.

 Но более внимания достойна

 Красотка дочь. Он сам ее считает

 За несравненную. Из женщин видел

 Я двух: мать Сикораксу, да ее.

 Но Сикораксе до нее далеко.

 Куда там.

 Стефано

 Значит, славная девица?

 Калибан

 Тебе к постели очень хорошо.

 И даст приплод хороший.

 Стефано

 Чудовище, я убью этого человека и сделаюсь с его дочерью королем и

королевой (храни их величества!), и Тринкуло и сам ты будете вице-королями.

Как тебе правится такой план, Тринкуло?

 Тринкуло

 Превосходно.

 Стефано

 Дай мне руку. Мне досадно, что я побил тебя. Но до конца дней не давай

воли языку.

 Калибан

 Уснет теперь он через полчаса;

 Его ты уничтожишь?

 Стефано

 Уничтожу!

 Ариэль

 (в сторону)

 Сказать хозяину!

 Калибан

 Вот удружишь! Я прямо вне себя.

 Давайте веселиться. Не пропеть ли

 Канон, что ты учил меня?

 Стефано

 Все, что хочешь, чудовище. Я согласен, я на все согласен. Поди сюда,

Тринкуло, давай петь. (Поют.)

 Так их и сяк, и трах их! И так их!

 Как в ум взбредет.

 Калибан

 Напев не тот.

 Ариэль играет напев на свирели и тамбурине.

 Стефано

 Что это, то же самое?

 Тринкуло

 Это напев нашего канона, который наигрывает Никто с картинки.

 Стефано

 Если ты человек, явись в соответствующем образе; если ты дьявол, явись

в каком угодно виде.

 Тринкуло

 Господи, прости мои прегрешения.

 Стефано

 Как кто помрет - со всеми долгами квит. Вызываю тебя! Господи, помилуй.

 Калибан

 Ты боишься?

 Стефано

 Нет, чудовище, я-то не боюсь.

 Калибан

 Не бойся: этот остров полон шумов

 И звуков, нежных, радостных, невнятных

 Порой. Сотни громких инструментов

 Доносятся до слуха. То вдруг голос,

 И сам он меня от сна пробудит,

 Опять навеет сон; во сне же снится,

 Что будто облака хотят, раздавшись,

 Меня осыпать золотом. Проснусь

 И вновь о сне прошу.

 Стефано

 Выходит, что славное у меня будет королевство, раз музыка будет

даровая.

 Калибан

 Когда убьешь Просперо.

 Стефано

 Это обязательно. Я помню, в чем дело.

 Тринкуло

 Звуки идут вперед. Пойдем за ними, и потом делайте ваше дело.

 Стефано

 Веди, чудовище. Мы за тобою следом. Мне хочется увидеть, кто играет на

тамбурине.

 Тринкуло

 (Калибану)

 Ну что ж, будешь двигаться? Я следом за Стефано.

 Уходят.

 Сцена 3

 Другая часть острова.

 Алонзо, Себастьян, Антонио, Гонзало,

 Адриан, Франческо и другие.

 Гонзало

 Клянусь пречистой, дальше не могу,

 Все кости ломит. Прямо лабиринты:

 То по прямым, то по кривым. Простите,

 Я должен отдохнуть.

 Алонзо

 Я понимаю.

 На самого меня напала слабость

 И подавила. Сядь и отдыхай.

 Отброшу я надежду и не буду

 Я обольщаться ею. Потонул,

 Кого мы ищем. Поиски на суше

 Смешны для моря. Что ж, пусть будет так.

 Антонио

 Я очень рад, что бросил он надежду.

 (В сторону к Себастьяну.)

 От первой неудачи не бросайте

 Вы плана нашего.

 Себастьян

 Как только случай

 Окажется, исполним.

 Антонио

 Нынче ночью.

 Они от путешествия устали,

 И бдительность у них теперь слабее

 Обычного.

 Себастьян

 Сегодня ночью. Все.

 Торжественная и странная музыка.

Просперо появляется в вышине, невидимый. Входят странные создания, внося

стол с едой. Танцуют вокруг с любезными приветственными жестами и, пригласив

 короля и прочих к столу, удаляются,

 Алонзо

 Что за гармония, друзья мои!

 Гонзало

 Чудесная музыка!

 Алонзо

 Храни нас небо! Что это такое?

 Себастьян

 То - кукольный театр. Теперь поверю

 В единорога я, и что сидит

 В Аравии на древе птица Феникс

 И царствует доселе.

 Антонио

 Верю в оба.

 Пожалуйте, чему не верил прежде,

 Я присягну, что правда. Кто из странствий, -

 Не врет, хоть дома и ругают.

 Гонзало

 Если

 В Неаполе скажу, кто мне поверит,

 Что я видал таких островитян

 (А это, спора нет, островитяне),

 Которые, при безобразном виде,

 По обхождению куда милей,

 Чем многие и даже большинство

 Людей известных.

 Просперо

 (в сторону)

 Совершенно прав

 Почтенный господин. Средь вас тут есть,

 Что хуже дьяволов.

 Алонзо

 Не надивлюсь я:

 Их лица, жесты, звуки - выражают

 (Хоть языка они и лишены)

 Красноречиво речь.

 Просперо

 (в сторону)

 Хвали прощаясь.

 Франциско

 Исчезли странно.

 Себастьян

 Все равно, ведь мяса

 Не унесли с собой. Желудки с нами.

 Хотите ли отведать?

 Алонзо

 Не хочу.

 Гонзало

 Тут, государь, ведь нечего бояться.

 Когда мы были дети, кто б поверил,

 Что горцы есть с зобами, как волы,

 И что такие существуют люди,

 Лицо которых на груди? Теперь же

 Любой, отваживающийся на поездку,

 Докажет это.

 Алонзо

 Хорошо, поем, -

 Пускай последний раз. Неважно; в прошлом

 Все лучшее. Что ж, братец герцог, сядьте,

 Берите с нас пример.

 Гром и молния. Появляется Ариэль в виде гарпии. Ударяет

 крыльями по столу, и кушанья волшебным образом исчезают.

 Ариэль

 Вы трое грешников, судьбы веленьем -

 Она же правит этим дольним миром

 И всем, что в нем, - ненасытимым морем

 Извергнуты теперь на этот остров

 Необитаемый. Среди людей

 Жить недостойны вы. Шлю вам безумье.

 (Видя, что Алонзо, Себастьян и прочие обнажили мечи.)

 Такой отвагой же полны бывают,

 Кто давится и топится. Безумцы!

 Я и товарищи, мы слуги рока.

 И матерьял ваших мечей не больше,

 Чем ранить ветер или наспех волны

 Рассечь смыкающиеся, способен,

 Перо пушка лишить. Мои содруги

 Неуязвимы также. И могли бы

 Вас ранить, так мечи вам тяжелы.

 Вам не подняться. Вспомните теперь -

 За этим я и послан, - что вы трое

 В Милане с трона Просперо сместили

 И в море бросили, оно воздало

 Вам за него с дитятей. Это дело,

 Хоть медлят, силы неба не забыли.

 Восставят море, сушу, все созданья,

 Чтоб ваш покой нарушить. Ты, Алонзо,

 Лишился сына. Вот я объявляю,

 Что медленная гибель, хуже смерти,

 Что разом поражает, шаг за шагом

 Преследовать вас будет по пятам.

 Защитой может быть лишь покаянье

 И - дальше - жизни чистота!

 Исчезает при ударе грома. Затем нежная музыка.

 Создания снова являются, танцуют с разными

 гримасами и ужимками и уносят стол.

 Просперо

 Роль гарпии отлично ты исполнил,

 Мой Ариэль. Пожрал так грациозно.

 И ничего не опустил из слов,

 Которым научил тебя я. Живо,

 Но со вниманьем духи и меньшие

 С задачей справились. Все чары в силе,

 Мои враги совсем поражены

 Своим безумьем и в моей все власти.

 Оставлю их в припадке. Посмотрю

 На Фердинанда (утонул - считают)

 И милое сокровище.

 Просперо исчезает сверху.

 Гонзало

 Во имя всех святых, мой государь,

 Что вы стоите так?

 Алонзо

 О, ужас, ужас!

 И в шуме волн мне слышатся слова,

 И ветер напевает их, и гром

 Как звук органа - все напоминает

 Об имени Просперо и злодействе.

 Мой сын лежит в илу, и я хотел бы

 Спуститься глубже, чем свинец, на дно

 И лечь с ним рядом.

 Уходит.

 Себастьян

 Я поодиночке

 Чертей всех вызываю!

 Антонио

 Я с тобою!

 Себастьян и Антонио уходят.

 Гонзало

 Все трое вне себя. Их преступленье

 Как действующий постепенно яд

 Теперь подействовало. Я прошу вас -

 Проворней вы меня, скорей идите

 И присмотрите, чтобы в исступленьи

 Чего не сделали.

 Адриан

 Идемте вместе.

 Уходят.

 АКТ IV

 Сцена 1

 Перед пещерой Просперо.

 Входят Просперо, Фердинанд и Миранда.

 Просперо

 Чем строже наказывал тебя я, тем

 Щедрей заглажу это. Я даю

 В подарок тебе нить сокровенной жизни.

 То, для чего я жил, передаю

 В твои я руки. Все твои мученья

 Лишь испытания любви. На редкость

 Ты стойко искус выдержал. Пред небом

 Я подтверждаю дар. О, Фердинанд,

 Не улыбайся, что я так хвастлив.

 Ты сам увидишь, как перегоняет

 Она все похвалы хромые.

 Фердинанд

 Верю,

 Хотя б оракул запрещал.

 Просперо

 Итак, как дар и собственной заслугой

 Приобретенную, прими ты дочь.

 Но если девственность ее развяжешь

 Ты до того, как будут свершены

 В их полноте священные обряды,

 Да небо ваш союз не окропит,

 Но ненависть бесплодная, презренье,

 Раздоры столько сорных трав насыпят

 На ложе брака, что противно станет

 Обоим вам. Смотри же, соблюди,

 Чтоб свет Гимена чист был.

 Фердинанд

 Всей надеждой

 На счастье тихое и на потомство,

 На годы долгие в любви клянусь я:

 Ни темная пещера, ни другие

 Места, ни дьявольские искушенья

 На похоть честь сменить мне не прикажут.

 Пусть дня святого не увижу,

 Когда мы мыслим: Феб коней запарил

 Иль ночь внизу привязана.

 Просперо

 Прекрасно.

 Сядь, с ней поговори: она твоя.

 Эй, Ариэль! Прилежный Ариэль!

 Входит Ариэль.

 Ариэль

 Что господин прикажет? Вот я здесь.

 Просперо

 Ты с духами меньшими ваше дело

 Исполнили прекрасно. Я хочу

 Еще вам дать задачу. Собери

 Всех, кто тебе подвластен, в это место.

 Внуши подвижность им. Я собираюсь

 Пред этой юною четою дать

 Образчик легкий чар моих. Дал слово,

 И ждут они обещанного.

 Ариэль

 Тотчас?

 Просперо

 Сию минуту.

 Ариэль

 Ты лишь молвишь "туда", "сюда",

 Раз вздохнешь, шепнешь "да", "да",

 Так они уж тут как тут

 И гримасничать начнут.

 Любишь, нет, скажи, меня?

 Просперо

 Люблю, прелестный Ариэль. По только

 Не приходи без зова.

 Ариэль

 Понимаю.

 (Уходит.)

 Просперо

 Смотри, будь верен слову, и желанья

 Держи в узде. Когда огонь в крови,

 Все клятвы, как солома. Будь воздержан.

 Иначе, брак прости-прощай.

 Фердинанд

 Клянусь вам,

 Снег девственный, что у меня на сердце,

 Угасит пламя печени.

 Просперо

 Отлично.

 Эй, Ариэль, сюда! Бери и лишних,

 Чтоб не было нехватки, быстро, ну!

 Не говори, смотри, молчи!

 Нежная музыка. Маски. Входит Ирида.

 Ирида

 Церера щедрая! Поля, где рожь,

 Овес, горох, пшеницу ты блюдешь,

 Холмы с травою, где овец стада,

 Лугов равнину, где для них еда,

 Пионов, лилий на грядах ряды,

 Чтоб плел Апрель, как приказала ты,

 Венки для чистых нимф, и в рощах дрок,

 Чтоб укрываться в нем любовник мог

 В любви несчастный, виноградный сад,

 Бесплодный берег моря, камней ряд,

 Тебе прохладу, - госпожа моя

 Небесная, чьей вестницею я, -

 Тебя покинуть просит и сюда

 На этот луг, на здешние места

 Прийти для игр. Павлины ввысь взвились.

 Во сретенье, Церера, появись!

 Входит Церера.

 Церера

 Прекрасноцветной вестнице привет.

 Слуги послушней у Юноны нет.

 С шафранных крон ты капли обронишь

 И медом рос цветы мне освежишь.

 Дуги лазурной утвердив концы

 Над рощами, над полем, как венцы,

 Их шарфом землю обвила. Что, вдруг,

 Царица вызвала меня на луг?

 Ирида

 Любови верной справить единенье

 И принести от сердца подношенье

 Любовникам.

 Церера

 Скажи, должна ты знать,

 Венера с сыном не могли пристать

 К царице? С той поры, как помогли

 Похитить Дню, дочь мою, они,

 Ни с ней, ни с сыном я слепым общенья

 Позорного не знаю.

 Ирида

 Опасенья

 Напрасные. Она по направленью

 Умчалась к Пафосу, на голубях,

 И сын за нею. В этих двух сердцах

 Они старались страсть разжечь сперва,

 Но те клялися в брачные права

 До свадьбы не вступать. Пропал заряд,

 И Марсова любимица - назад!

 А пылкий сын все стрелы поломал,

 Стрелять заклялся и пообещал

 Играть лишь с воробьями.

 Церера

 Чу, идет

 Юнона, узнаю владычный ход.

 Входит Юнона.

 Юнона

 Как поживаешь, щедрая сестра?

 Благословить со мною будь добра

 Чету младую.

 (Поет.)

 Честь, богатство, брак желанный

 И приплод, от неба данный,

 Что ни час, то ликованье -

 От Юноны вам желанье.

 Церера

 (Поет.)

 Урожайной жатвы волны,

 Закрома, овины полны,

 Гроздья сочные берутся,

 От плодов - деревьям гнуться.

 Пусть весна до тех пор длится,

 Как уж жатве появиться,

 Скудости забыть названье -

 От Цереры вам желанье.

 Фердинанд

 Виденье исполнено величья;

 Гармония чарует. Их возможно

 Принять за духов.

 Просперо

 Так оно и есть.

 Я вызвал духов, чтобы воплотились

 В такие формы.

 Фердинанд

 Если б здесь остаться!

 С таким отцом волшебным и женою

 Здесь был бы рай.

 Юнона и Церера шепчутся и дают Ириде какое-то поручение.

 Просперо

 Молчи, мой дорогой.

 Юнона что-то шепчется с Церерой.

 Не кончилось еще. Молчи, ни слова,

 Не то исчезнут чары.

 Ирида

 К нам, нимфы быстрых ручейков, наяды

 В венках осоки и с невинным взглядом!

 Покиньте воды и на здешний луг -

 Велит Юнона - соберитесь вдруг,

 К нам, нимфы скромные, и помогите

 Любви прославить верность. Ну, спешите.

 Входят несколько нимф.

 Косцы, что Август утомил загаром,

 Сюда с полей! И станьте все по парам.

 Пусть будет праздник. Шляпами накройтесь,

 Берите нимфу за руки и стройтесь

 Для сельских плясок!

Входят несколько жнецов в соответствующих костюмах; они присоединяются к

нимфам в грациозном танце; раньше его окончания Просперо быстро подымается и

говорит, после чего раздается странный, хриплый, неопределенный звук, и

 видения тяжело рассеиваются.

 Просперо

 (в сторону)

 Я и позабыл

 Про Калибана с шайкой. Заговор

 Против меня. Минута исполненья

 Сейчас наступит.

 (К духам.)

 Хорошо. Довольно.

 Фердинанд

 Как странно. Ваш отец в таком волненьи.

 Что так его тревожит?

 Миранда

 До сих пор

 Его в подобном гневе не видала.

 Просперо

 Вы смотрите, мой сын, так, будто чем-то

 Испуганы: спокойны будьте, сэр.

 Спектакль окончился, актеры наши,

 Как я уже сказал вам, были духи,

 И в воздух, в воздух испарились все.

 И как видений зыбкая основа, -

 Все башни гордые, дворцы, палаты,

 Торжественные храмы, шар земной

 Со всем, что есть на нем, все испарится,

 Как бестелесные комедианты, даже

 Следа не оставляя. Из такого же

 Мы матерьяла созданы, как сны.

 Жизнь сном окружена. Простите сэр,

 Меня за слабость. Старый ум расстроен,

 Но не смущайтесь этим. Я прошу вас,

 Теперь в мою пещеру удалитесь

 И отдохните. Я пройдусь немного,

 Чтоб успокоиться.

 Фердинанд и Миранда

 Да снидет мир

 Сюда!

 Просперо

 Благодарю вас. Ариэль!

 Фердинанд и Миранда уходят.

 Входит Ариэль.

 Ариэль

 Подумал только - я готов.

 Просперо

 Мой дух,

 Обдумаем, как встретить Калибана.

 Ариэль

 Да, господин. Когда играл Цереру,

 Напомнить я хотел, но побоялся,

 Что ты рассердишься.

 Просперо

 Какими ты оставил этих хамов?

 Ариэль

 Я говорил, от пьянства раскраснелись

 И расхрабрились так, что воздух бьют,

 Зачем в лицо им веет, землю топчут,

 Зачем им ноги трогает, и все-то

 О плане думают. Как в барабанчик

 Ударил я, так ушки на макушке,

 И, выпучив глаза, водили носом,

 Чем пахнет музыка. Так их пленил я,

 Что, как быки, пошли на то мычанье,

 Через репьи, колючки, терен, дрок,

 Все ноги занозив. Завел и бросил

 Я их в болоте грязном за пещерой.

 Пускай подрыгают в вонючей тине,

 От ног не так разит.

 Просперо

 Отлично, птичка.

 Ты невидимки образ не снимай,

 А принеси из дому мишуру,

 Приманку для воров.

 Ариэль

 Иду, иду!

 (Уходит.)

 Просперо

 Черт, по рожденью черт. Его природы

 Не воспитать. Уж сколько я трудов

 Благих потратил, - все пропало даром.

 С годами телом он все безобразней,

 Умом растленней. Буду мучить так,

 Что взвоют.

 Возвращается Ариэль, неся блестящее платье.

 Ну, развесь их на веревку.

 Просперо и Ариэль остаются невидимыми. Входят Калибан,

 Стефано и Тринкуло, совершенно мокрые.

 Калибан

 Ступай потише, чтобы крот слепой

 Шагов не слышал. Мы уж у пещеры.

 Стефано

 Ваше чудесное созданье, чудовище, о котором вы уверяли, что оно

безвредное созданье, сыграло с нами шутку хуже, чем с последними дураками.

 Тринкуло

 Чудовище, от меня разит лошадиной мочой, моему носу в этом большая

обида.

 Стефано

 И моему тоже. Вы слышите, чудовище? Если я буду иметь что-нибудь против

вас, то смотрите...

 Тринкуло

 От чудовища только мокренько останется.

 Калибан

 Мой добрый лорд, будь благостен, как прежде, И потерпи. Добыча, что

достанешь, Загладит неприятность. Но потише. Здесь словно в полночь тихо.

 Тринкуло

 Да, но потерять наши бутылки в болоте!

 Стефано

 Это, чудовище, не то что несчастие или бесчестье, а невозвратимая

потеря.

 Тринкуло

 Это хуже, чем вымокнуть. А все ваше безвредное создание, чудовище.

 Стефано

 Я пойду отыскивать свою бутылку, хотя бы по уши пришлось залезть в

болото.

 Калибан

 Спокоен будь, король мой. Вот, смотри:

 Вот ход в пещеру. Не шуми, входи.

 Один удар, как следует - и остров

 В твоих руках, и я, твой Калибан,

 Я пятки вылижу.

 Стефано

 Руку! Во мне начинает пробуждаться кровожадность.

 Тринкуло

 Король Стефан, о король достойнейший Стефан! Взгляни, какой тут

гардероб для тебя.

 Калибан

 Оставь, дурак! Все это ведь тряпье.

 Тринкуло

 Ого, чудовище. В тряпичном деле мы знаем толк. О король Стефано!

 Стефано

 Тащи-ка плащ, Тринкуло, я - не я,

 А этот плащ возьму.

 Тринкуло

 Вот, ваша милость.

 Калибан

 Водянкой дуй вас, что вам захотелось

 Возиться с дрянью. Если он проснется,

 То с головы до пят исщиплет вас,

 На удивленье всем.

 Стефано

 Успокойтесь, чудовище. Госпожа веревка, не моя ли это куртка? А теперь

куртка уж под веревкой. Теперь, куртка, у вас, пожалуй, начнут падать

волосы, и вы сделаетесь совсем плешивой курткой.

 Тринкуло

 Ладно. Веревка - это правильно, мы по правилам ее и подтибрим, не в

обиду вашей чести.

 Стефано

 Спасибо за шутку. Вот тебе платье. Пока я король, этой стране остроумие

не останется без вознаграждена. Но правильно, по правилам подтибрим! Знатная

башка! Вот тебе другое платье.

 Тринкуло

 Чудовище, намажь себе пальцы клеем и удирай с остальным.

 Калибан

 Не нужно мне их. Тратите вы время.

 Он всех в гусей нас обратит сейчас

 Иль в обезьян противных.

 Стефано

 Чудовище, приспособьте ваши пальцы. Помогите-ка снести все это туда,

где у меня бочка с вином, или я вас выгоню из моего королевства. Ну, тащите

вот это.

 Тринкуло

 И это!

 Стефано

 Да, и это!

 Шум охоты. Появляются духи в виде собак и гонятся за

 ними. Просперо и Ариэль науськивают их.

 Просперо

 Эй, Горка, эй!

 Ариэль

 Сюда, эй, Серебрянка!

 Просперо

 Эй, Фурия, Тиран, узы, узы!

 Калибан, Стефано и Тринкуло убегают.

 Пусть духи кости им переломают

 Сухою судорогой. Пусть их скрючит

 Ломотой старческой! Пусть от щипков

 Как леопарды в пятнах станут.

 Ариэль

 Взвыли!

 Просперо

 Гнать их без устали! Мои враги

 Теперь в моем распоряженьи все.

 Конец трудам уж близится, и ты

 Свободным воздух обретешь. Покуда

 Еще ты нужен мне. Идем.

 Уходят.

 АКТ V

 Сцена 1

 Перед пещерой Просперо.

 Входят Просперо в магической одежде и Ариэль.

 Просперо

 Дозреют скоро замыслы мои.

 Подвластны духи, чары крепки, время

 Несет, что надлежит. Который час?

 Ариэль

 Уж шесть часов. Тот час, что обещали

 Дела вы кончить.

 Просперо

 Да, я говорил,

 Как бурю воздвигал. Скажи, мой дух,

 Что с королем и свитой?

 Ариэль

 Каждый связан

 Тем состоянием, что вы наслали,

 Их покидая. Все они в плену

 В лимоннике, что сторожит пещеру.

 Без ваших слов не двинутся. Король,

 Брат короля и ваш, все три - в безумьи.

 А остальные, в горести о них,

 Печальны и смутны. Но тот всех боле,

 Что "добрым старым Гонзало" вы звали.

 На бороду так каплют слезы, будто

 Зимою с крыш вода. Ужасны чары.

 Когда б вы видели, к ним ваши чувства

 Смягчились бы.

 Просперо

 Ты полагаешь, дух?

 Ариэль

 Будь человек, я б тронулся.

 Просперо

 Я тоже.

 Ты, только воздух, тронут, понимал

 Их скорбь, а я, им будучи подобным

 И всем страстям подвержен, как они,

 Я буду менее к ним милосерд?

 Хоть боль живая мне причинена,

 Но я держусь за разум благородный

 В борьбе с неистовством. Трудней поступки

 Нам доблести, чем мщенья. Покаянью

 Раз преданы, себе я не позволю

 Взглянуть немилостиво. Отпусти их.

 Пусть чары кончатся, пусть ум вернется

 По-прежнему.

 Ариэль

 Я приведу их, сэр.

 Уходит.

 Просперо

 Вы, эльфы все холмов, озер стоячих,

 Ручьев, лесов, что по песку бесследно

 Вслед гонитесь Нептуну и вернуться

 Бежите сами; куколки-малютки,

 Что при луче в лугах кружки перчите,

 Чтоб овцам не щипать, что мухоморы

 Растите за ночь, вы, кому приятен

 Сигнал огни тушить, вы помогли мне

 (Хоть мастера и небольшие). Мраком

 Покрыл я солнце, буйный ветер созвал

 И между миром и лазурным сводом

 Рычащий бой воздвиг. Раскатам грома

 Я пламя придал, гордые дубы

 Рассек одним ударом, прочный мыс

 Я сотрясал, и с корнем вырывались

 Сосны и кедры, самые могилы

 Будили спящих в них и высылали

 По моему приказу. Грозных чар

 Не надо больше, но владеть хочу я

 Небесной музыкой (теперь нужна мне),

 Чтобы сошло с умов их колдовство

 С мелодией. Тогда я жезл сломаю,

 Его в земле на сажень погребу

 И в море, глубже чем спускают лот,

 Заброшу книги.

 Торжественная музыка.

Возвращается Ариэль. За ним Алонзо с безумными жестами, сопровождаемый

Гонзало. Себастьян и Антонио в таком же состоянии, сопровождаемые Адрианом и

Франческо. Все входят в круг, обведенный Просперо, и там останавливаются

 околдованные.

 Просперо

 (смотрит на них и говорит)

 Торжественная музыка, целенье

 Расстроенных фантазий, ум вернет вам -

 Теперь без пользы в черепе кипит.

 Не двигайтесь отсюда.

 Ты, праведный Гонзало, муж почтенный,

 Глаза мои, всегда одно с твоими,

 Готовы плакать. Скоро чар не станет.

 Как утро крадется за ночью следом

 И мрак слабеет, так, воспрянув, чувства

 У них уж гонят бредни, что темнили

 Их разум. О, добрейший мой Гонзало,

 Спаситель верный, преданный без лести,

 Кому ты служишь, награжу тебя я

 На родине по-всякому. Жестоко

 Со мной и с дочкой поступил Алонзо,

 Твой брат - зачинщик этого деянья, -

 За то и мучится здесь Себастьян.

 Но, брат родной, предавший честолюбью

 И кровь, и совесть, вместе с Себастьяном

 (А грех в душе, за то и муки больше)

 Хотел ты короля убить! Прощаю,

 Хоть ты и выродок. Их разуменье

 Светлеет: набегающий прилив

 Покроет скоро берега рассудка,

 Где ил и грязь лежит. Но ни один

 Не смотрит на меня, не узнает.

 Дай, Ариэль, мне шляпу и мой меч,

 Хочу переодеться и предстать им

 Таким, как был в Милане. Живо, дух мой,

 Еще немного - и свободен.

 Возвращается Ариэль, напевая песню, и помогает Просперо одеваться.

 Ариэль

 Где пчела, и я сосать,

 В чашке буквицы - кровать,

 Тихо сплю - сова кричать,

 Мышь летучую седлать,

 Лето весело догнать.

 Весело, весело жизнь проведу

 Там, где цветочки висят на кусту.

 Просперо

 Соскучусь о тебе, мой Ариэль,

 Но ты свободен будешь. Так, так, так!

 Теперь ты - невидимкой к кораблю,

 Под палубой там спящие матросы,

 Ты капитана с боцманом буди

 И приведи силком на это место.

 Ариэль

 Я воздух буду пить и возвращусь,

 Мороза сердце не ударит.

 Ариэль уходит.

 Гонзало

 Все муки, дива, ужасы и смуты

 Скопились здесь. О небо, помоги нам

 Уйти из страшных мест.

 Просперо

 Смотри, король,

 Миланский герцог здесь перед тобою.

 И в доказательство, что я живой,

 Вот я тебя телесно обнимаю

 И говорю тебе с твоею свитой:

 Добро пожаловать.

 Алонзо

 Ты, или нет,

 Иль вновь обман волшебных небылиц,

 Как раньше, я не знаю. Пульс твой бьется,

 Из крови ты и плоти. Как увидел

 Тебя, рассудок начал поправляться,

 А то грозил безумьем. Пели так,

 Престранную должны узнать мы повесть.

 От герцогства отказываюсь я.

 Прошу простить обиду. Но Просперо,

 Как он попал сюда, как жив?

 Просперо

 (к Гонзало)

 Друг добрый,

 Позволь обнять тебя, твои заслуги

 Неизмеримы, неоплатны.

 Гонзало

 Правда ль,

 Не правда ль это, не решу.

 Просперо

 По вкусу

 Вам островные выдумки пришлись,

 Не верите и правде. Будьте гости.

 Вот вашу парочку, лишь захоти я,

 (В сторону Себастьяна и Антонио.)

 Подвел бы я под королевский гнев,

 Измену бы открыл. Но говорить

 Сейчас не буду.

 Себастьян

 Бес пророчит?

 Просперо

 Нет.

 (к Антонио)

 А вы, негодный сэр, кого звать братом

 Поганить рот мне, я тебе прощаю

 Проступок злейший, все. Себе обратно

 Престола требую, хотя без нужды

 Ты не отдашь.

 Алонзо

 Коль вправду ты Просперо,

 То расскажи подробней нам, как спасся,

 Как встретились мы здесь, где три часа лишь

 Тому назад разбились мы о берег,

 Где потерял (лишь вспомню - боль острее)

 Я сына милого.

 Просперо

 Жалею, сэр.

 Алонзо

 Непоправимая потеря, скорби

 Терпенье не поможет.

 Просперо

 Мне сдается,

 К нему не обращались вы. В потере

 Подобной испытал его я благость

 И был спасен.

 Алонзо

 У вас была потеря?

 Просперо

 Не меньшая и бывшая недавно.

 К тому ж возможностей для утешенья

 В потере дорогой нет у меня.

 Мной дочь утрачена.

 Алонзо

 Ах, дочь!

 О небо, если б оба живы были,

 В Неаполе король и королева!

 Лежать там согласился б,

 Где сын лежит. Когда погибла дочь?

 Просперо

 Вот в эту бурю. Вижу, господа

 Так встречею со мной изумлены,

 Что плохо понимают и глазам

 Не верят и слова считают чем-то

 Искусственным. Но как бы ваши чувства

 Насилию ни подвергались, знайте:

 Я - Просперо, я - настоящий герцог,

 Изгнанник из Милана. Странный случай

 Меня привел сюда, где вы разбились,

 И здесь владыка я. Но прекратимте.

 То летопись бы вышла день за днем,

 А не рассказ за завтраком короткий,

 И не для первой встречи. Сэр, прошу вас.

 Пещера - мой дворец, немного свиты,

 А вне ее - нет подданных. Взгляните.

 За герцогство, что вы мне возвратили,

 Хочу сквитаться. Покажу вам диво,

 Что может вас порадовать не меньше,

 Чем герцогство меня.

 Вход в пещеру открывается, и там видны Фердинанд и

 Миранда, играющие в шахматы.

 Миранда

 Плутуете вы, сударь.

 Фердинанд

 Дорогая,

 Да ни за что на свете.

 Миранда

 Будь королевств десятка два на ставке,

 Сказала бы, сыграли ловко.

 Алонзо

 Если

 И это - призрак острова, я сына

 Теряю дважды.

 Себастьян

 Чудо из чудес!

 Фердинанд

 (к Алонзо)

 И милосердным море может быть, -

 Я клял его напрасно.

 Становится на колени перед Алонзо.

 Алонзо

 Пусть же снидут

 Счастливого отца благословенья.

 Встань. Как попал сюда ты?

 Миранда

 Чудеса!

 Как много дивных собралось созданий,

 Как люди хороши! Прекрасен мир,

 Где жители такие!

 Просперо

 Все ей вновь!

 Алонзо

 Кто девушка, с которой ты играл?

 Часа лишь три ведь было для знакомства.

 Уж не богиня ли, что, разделив нас,

 Соединяет вновь?

 Фердинанд

 Она из смертных,

 Но рок бессмертный мне вручил ее.

 При выборе не мог спросить совета

 Отца, не знал, в живых ли он. Она

 Дочь герцога миланского, о нем

 Так много слышал я, но никогда

 Не видел до сих пор. Он дал вторично

 Мне жизнь и через эту госпожу

 Стал мне вторым отцом.

 Алонзо

 А я ей буду.

 Хотя и очень странно для начала

 Просить у дочери прощенья.

 Просперо

 Полно!

 Не тяготите мысль воспоминаньем

 О том, что было.

 Гонзало

 Я в душе лил слезы,

 А то бы уж давно заговорил.

 Пусть небеса чету благословят,

 Недаром предначертан был наш путь,

 Что нас привел сюда.

 Алонзо

 Аминь, Гонзало

 Гонзало

 Миланский герцог изгнан из Милана,

 Чтоб детям дать Неаполя престол.

 О радость выше радостей обычных!

 Должна быть надпись: В одно из странствий

 Нашла в Тунисе Кларибель супруга,

 И Фердинанд, ей брат, нашел жену,

 Где сам потерян был, в Просперо царстве,

 На бедном острове. А мы - себя

 Там, где себя теряли.

 Алонзо

 Дайте руки.

 Пускай тоска тому обнимет душу,

 Кто радости не хочет вам.

 Гонзало

 Аминь.

 Возвращается Ариэль с капитаном и боцманом, которые следуют за ним в

 обалдении.

 Взгляните, государь! Еще из наших!

 Пока есть виселицы - предсказал я, -

 Что парень не потонет. Ну, ругатель,

 Что за борт благодать прогнал, где ругань?

 На берегу без языка? Что скажешь?

 Боцман

 Скажу, во-первых, вот я вижу здравым

 И короля, и всех. А во-вторых,

 Что наш корабль, что вот уже три склянки

 Мы кинули, целехонек стоит,

 Таким, как вышел в путь.

 Ариэль

 (в сторону)

 Я, господин мой,

 Все это сделал.

 Просперо

 Мой проворный дух!

 Алонзо

 Волшебный случай! Все идет пред нами

 Страннее и страннее. Как вы здесь?

 Боцман

 Когда б я знал, что это все не сон,

 Я рассказал бы. Спали мертвым сном,

 Под палубою как-то очутившись,

 Вдруг слышим странный и различный шум,

 Рев, крики, вой и лязганье цепей,

 При всем разнообразии - ужасный.

 Он разбудил нас. Поскорей мы вышли

 И видим, в полном оснащеньи, бодрый

 Корабль ваш королевский. Капитан,

 Как увидал, запрыгал. В том же сне

 От корабля нас что-то отделило

 И привело сюда.

 Ариэль

 (в сторону)

 Чиста работа?

 Просперо

 Отлично, хлопотун. Свободен будешь.

 Алонзо

 Попали мы в страннейший лабиринт.

 Есть что-то, что природу превышает

 В таких делах. Один оракул

 В отгадке нам поможет.

 Просперо

 Государь,

 Не утруждайте мыслей, разбирая

 Всю странность этого. Я на досуге

 Наедине вам скоро объясню

 (Чтоб показалось вам правдоподобным)

 Все, что случилось. Радуйтесь пока

 И все считайте за добро. Мой дух!

 Дай Калибану с шайкою свободу.

 Сними заклятье! Как же, государь,

 Еще из ваших присных не хватает

 Двух чудаков, а вы и позабыли.

 Возвращается Ариэль, гоня Калибана, Стефано и

 Тринкуло в украденных платьях.

 Стефано

 Каждый выручай всех остальных, о себе нечего заботиться. Все дело в

удаче. Куражься, шикарное чудовище, куражься!

 Тринкуло

 Если соглядатаи, что у меня в лбу, не врут - здесь блестящее зрелище!

 Калибан

 О Сетебос! Наверно, это тут.

 Хозяин-то наряден как! Боюсь,

 Начнет меня началить он.

 Себастьян

 Ха, ха!

 Какие твари, а, милорд Антонио?

 За деньги продаются?

 Антонио

 Наверное, один из них

 Так просто рыба, хоть сейчас на рынок.

 Просперо

 Вглядитесь в клейма этих лиц, милорды,

 Скажите, можно верить им? Тот раб -

 Колдуньи сын, одной из самых сильных,

 Луною помыкала и приливы

 Производила, не имея власти.

 Я обокраден ими. Получерт

 (Ублюдок бесов) с ними сговорился

 Убить меня. Двоих из этих малых

 Вы знать должны, а чертово отродье -

 Мое знакомство.

 Калибан

 О, защиплет насмерть!

 Алонзо

 Не Стефано ль, мой пьяница-буфетчик?

 Себастьян

 И тут он пьян. Вино откуда?

 Алонзо

 И Тринкуло шатается. Откуда

 Тот эликсир, что их назолотил?

 Где нагрузился так?

 Тринкуло

 Уж так я нагрузился, с тех пор как расстался с вами, что, боюсь, рассол

этот из меня не выйдет. Что ж! По крайней мере, мухи не засидят.

 Себастьян

 Живешь как, Стефано?

 Стефано

 Не трогайте меня. Я не Стефано, я судорога.

 Просперо

 Здесь королем быть захотел?

 Стефано

 Я сделался шутом гороховым.

 Алонзо

 (указывая на Калибана)

 Вот замечательное существо.

 Просперо

 Он нравами настолько ж безобразен,

 Как внешностью.

 (Калибану)

 Ступай, подлец, в пещеру,

 Товарищей с собой веди. Прощенья

 Хотите, так убрать ее на диво.

 Калибан

 Да, слушаюсь. Теперь умнее буду

 И заслужу. Какой я был осел,

 Что пьяницу я почитал за бога

 И дурня почитал.

 Просперо

 Ну, ну, иди!

 Алонзо

 Оставьте, кстати, здесь свои находки.

 Себастьян

 Скорей, накраденное.

 Калибан, Стефано и Тринкуло уходят.

 Просперо

 Прошу я вашу светлость, сэр, со свитой

 Ко мне в пещеру. Там вы отдохнете

 Хоть ночь одну. Она (иль часть ее)

 Пройдет в рассказах, и они, надеюсь,

 Помогут скоротать ее. Всю жизнь,

 Все, что случилось с нами с той минуты,

 Как прибыл я на остров. Завтра ж утром

 Я провожу вас на корабль вдвоем,

 Где я надеюсь видеть, как сыграем

 Мы свадьбу наших дорогих влюбленных.

 Потом я удалюсь в Милан и буду

 О смерти подумывать.

 Алонзо

 Я жажду

 Услышать вашу повесть, много жду

 Чудесного узнать я.

 Просперо

 Все открою.

 И обещаю вам спокойным море,

 Попутный ветер, так что флот догнать,

 Хоть он далек, удастся. Ариэль,

 Еще работа. И потом свободен,

 Потом прощай. Пожалуйста, входите.

 Уходят.

 ЭПИЛОГ

 (Произносимый Просперо)

 Чары от меня ушли,

 Силы лишь со мной мои,

 Слаб я, вам решать друзья.

 Должен здесь остаться я

 Иль в Неаполь путь держать.

 Власть заставил я отдать

 И врага успел простить.

 Мне ж на острове здесь жить?

 Разрешите от оков

 Силой дружеских хлопков.

 Чтоб мой парус не опал,

 Дуй сильней, не то пропал

 План развлечь вас. Духов нет,

 Колдовства пропал и след.

 Мне отчаянье грозит,

 Лишь молитва пособит.

 В ней же, как ни туго нам,

 Очищение грехам.

 Из вас кто хочет быть прощен,

 Будь милостив ко мне и он.